

**Cour
Pénale
Internationale**



Международный Уголовный Суд

**International
Criminal
Court**

Язык оригинала: **английский**

**№: ICC-01/05-01/08 OA 3
Дата: 19 октября 2010 года**

АПЕЛЛЯЦИОННАЯ ПАЛАТА

Присутствуют: Судья Анита Ушацка, председательствующий судья
Судья Сан Хюн Сон
Судья Акуа Куеньехиа
Судья Эррки Коурула
Судья Даниел Дэвид Нтанда Нсереко

СИТУАЦИЯ В ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

В ДЕЛЕ ПРОКУРОР ПРОТИВ ЖАН-ПЬЕРА БЕМБЫ ГОМБО

Общедоступный документ

***Исправление к Решению
по апелляции г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения
Судебной палаты III от 24 июня 2010 года, озаглавленного «Решение по
возражениям в отношении приемлемости дела к производству и нарушения
должной правовой процедуры»***

[26.10.2010]

О решении согласно положению 31 Регламента Суда уведомляются:

Канцелярия Прокурора

Г-жа Фату Бенсуда, заместитель Прокурора
Г-н Фабрицио Гуариглиа

Адвокаты защиты

Г-н Лирисс Нквебе
Г-н Эме Килоло-Мусамба

Законные представители потерпевших

Г-жа Мари-Эдит Дузима-Лоусон

**Управление общественных адвокатов
для потерпевших**

Г-жа Паолина Массидда

Представители государств

Правительство Центральноафриканской
Республики

СЕКРЕТАРИАТ

Секретарь

Г-жа Сильвана Арбия

Апелляционная палата Международного уголовного суда,

В связи с апелляцией г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения Судебной палаты III, озаглавленного «Решение по возражениям в отношении приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой процедуры», от 24 июня 2010 года (ICC-01/05-01/08-802),

На основании проведенных обсуждений,

Единогласно,

Выносит следующее

РЕШЕНИЕ

«Решение по возражениям в отношении приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой процедуры» утверждается. Апелляция отклоняется.

ОСНОВАНИЯ

I. ОСНОВНОЙ ВЫВОД

1. Судебная палата не совершила ошибки, определив, что решение не возбуждать уголовного преследования по смыслу подпункта 1 (b) статьи 17 Статута не принималось. При рассмотрении вопроса о том, представляет ли собой результат национального судебного производства решение не возбуждать уголовного преследования по смыслу подпункта 1 (b) статьи 17 Статута, Судебная палата должна *prima facie* исходить из того, что решения национальных судов имеют юридическую силу и действие, за исключением случаев, когда ей представлены убедительные доказательства, подтверждающие иное.

II. ИСТОРИЯ ПРОЦЕССА

A. Производство в Судебной палате

2. Г-н Жан-Пьер Бемба Гомбо (ниже именуемый «г-н Бемба») 25 февраля 2010 года официально опротестовал приемлемость дела к производству в

документе, представленном в Судебную палату III (ниже именуемую «Судебная палата») и озаглавленном «Ходатайство о возражении в отношении приемлемости дела к производству на основании статьи 17 и подпункта 2 (а) статьи 19 Римского статута¹ (ниже именуемое «Ходатайство по вопросу о приемлемости дела к производству»).

3. 29 марта 2010 года Прокурор представил ответ обвинения на ходатайство защиты Жан-Пьера Бембы Гомбо о возражении в отношении приемлемости дела к производству на основании статьи 17 и подпункта 2 (а) статьи 19 Римского статута² (ниже именуемый «Ответ Прокурора на ходатайство по вопросу о приемлемости дела к производству»). В тот же день один из законных представителей потерпевших, принимающих участие в производстве, представил замечания законного представителя потерпевших в ответ на ходатайство защиты о возражении в отношении приемлемости дела к производству на основании статьи 17 и подпункта 2 (а) статьи 19 Римского статута.³ 1 апреля 2010 года Управление общественных адвокатов для потерпевших в рамках выполнения функции адвоката потерпевших (ниже именуемое «Потерпевшие») представило свой ответ на Ходатайство по вопросу о приемлемости дела к производству, озаглавленный «Ответ законного представителя потерпевших на возражение защиты в отношении приемлемости дела к производству на основании статьи 17 и подпункта 2 (а) статьи 19 Римского статута с 102 приложениями под грифом «конфиденциально *ex parte* только для УОАП» и с теми же приложениями в общедоступном отредактированном варианте».⁴

¹ ICC-01/05-01/08-704-Conf-Exp; общедоступный отредактированный вариант см. ICC-01/05-01/08-704-Red3. К Ходатайству по вопросу о приемлемости дела к производству 1 марта 2010 года было представлено исправление к ходатайству о возражении в отношении приемлемости дела к производству на основании статьи 17 и подпункта 2 (а) статьи 19 Римского статута, 25 февраля 2010 года, ICC-01/05-01/08-704-Conf-Corr. Все ссылки в настоящем документе даются на общедоступный отредактированный вариант.

² ICC-01/05-01/08-739.

³ ICC-01/05-01/08-740.

⁴ ICC-01/05-01/08-742-Corr. Исправление было представлено 16 апреля 2010 года и содержит исправленный вариант Ответа потерпевших. См. исправление к ответу законного представителя потерпевших на возражение защиты в отношении приемлемости дела к производству на основании статьи 17 и подпункта 2 (а) статьи 19 Римского статута с 102 приложениями под грифом «конфиденциально *ex parte* только для УОАП» и с теми же приложениями в общедоступном отредактированном варианте, 16 апреля 2010 года, ICC-01/05-01/08-756 (исправленный вариант содержится в приложении А).

4. 14 апреля 2010 года г-н Бемба представил ответ защиты на замечания Прокурора и [sic] законных представителей потерпевших в связи с ходатайством о возражении о приемлемости дела к производству.⁵

5. 19 апреля 2010 года Секретарь передала замечания Центральноафриканской Республики (ниже именуемой «ЦАР») и Демократической Республики Конго (ниже именуемой «ДРК»)⁶.

6. 27 апреля 2010 года состоялось распорядительное заседание, в ходе которого были обсуждены вопросы, поднятые в Ходатайстве по вопросу о приемлемости дела к производству.⁷

7. 10 мая 2010 года Секретарь представила дополнительные документы ЦАР, переданные после распорядительного заседания⁸ (ниже именуемые «Дополнительные замечания Центральноафриканской Республики»). Законные представители потерпевших⁹ и Прокурор¹⁰ 11 мая 2010 года представили свои соответствующие документы, а 14 мая 2010 года г-н Бемба ответил на представления ЦАР, законных представителей потерпевших и Прокурора.¹¹

8. 24 июня 2010 года Судебная палата вынесла решение по возражениям в отношении приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой процедуры¹² (ниже именуемое «Оспариваемое решение»), постановив, что дело против г-на Бембы в Международном уголовном суде (ниже именуемом

⁵ ICC-01/05-01/08-752. Исправление, представленное 14 апреля 2010 года, содержит исправленный вариант этого документа, см. исправление к ответу защиты на замечания Прокурора и законных представителей потерпевших в связи с ходатайством о возражении о приемлемости дела к производству, ICC-01/05-01/08-752-Corr.

⁶ Препровождение Секретарем ответов, полученных от Центральноафриканской Республики и Демократической Республики Конго, на резюме ходатайства о возражении о приемлемости дела к производству на основании статьи 17 и подпункта 2 (а) статьи 19 Римского статута, 19 апреля 2010 года, ICC-01/05-01/08-758-Conf.

⁷ ICC-01/05-01/08-T-22-ENG.

⁸ Дополнительные замечания Центральноафриканской Республики.

⁹ Представления законного представителя в связи с дополнительной информацией, представленной Центральноафриканской Республикой по вопросу о национальном законодательстве, ICC-01/05-01/08-773.

¹⁰ Ответ обвинения на представления, сделанные властями Центральноафриканской Республики в соответствии с распоряжением Палаты, вынесенным на слушании, состоявшемся 27 апреля 2010 года, ICC-01/05-01/08-774.

¹¹ Ответ защиты на замечания Центральноафриканской Республики от 7 мая 2010 года и замечания других сторон, ICC-01/05-01/08-776-Conf; общедоступный отредактированный вариант см. ICC-01/05-01/08-776-Red2. Все ссылки в настоящем документе даются на общедоступный отредактированный вариант.

¹² ICC-01/05-01/08-802.

«МУС») является приемлемым к производству, и отклонив Ходатайство по вопросу о приемлемости дела к производству *in toto*.¹³

В. Производство в Апелляционной палате

9. 28 июня 2010 года г-н Бемба представил уведомление об обжаловании.¹⁴

10. 5 июля 2010 года г-н Бемба представил просьбу о приостанавливающем действии апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 24 июня 2010 года, озаглавленного «Решение по возражению в отношении приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой процедуры»¹⁵ (ниже именуемую «Просьба о приостанавливающем действии»).

11. 8 июля 2010 года Прокурор представил ответ обвинения на Просьбу защиты о приостанавливающем действии апелляции защиты в отношении решения по вопросу о приемлемости дела к производству и нарушении должной правовой процедуры.¹⁶ 9 июля 2010 года Апелляционная палата вынесла свое решение, отклонив Просьбу г-на Бембы о приостанавливающем действии.¹⁷

12. 26 июля 2010 года г-н Бемба представил свой документ в поддержку апелляции,¹⁸ а 30 июля 2010 года представил исправление к документу в поддержку апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 24 июня 2010 года, озаглавленного «Решение по возражению в отношении

¹³ Оспариваемое решение, пункты 261-262.

¹⁴ Апелляция защиты в отношении решения Судебной палаты III от 24 июня 2010 года, озаглавленного «Решение по возражению в отношении приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой процедуры», ICC-01/05-01/08-804. Г-н Бемба 30 июня 2010 года представил исправленный вариант уведомления об обжаловании, озаглавленный «Исправление к уведомлению защиты об обжаловании решения Судебной палаты III от 24 июня 2010 года, озаглавленного «Решение по возражению в отношении приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой процедуры», ICC-01/05-01/08-804-Corr.

¹⁵ ICC-01/05-01/08-809.

¹⁶ ICC-01/05-01/08-814.

¹⁷ Решение по просьбе г-на Бембы о приостанавливающем действии апелляции в отношении решения по возражениям в отношении приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой процедуры, ICC-01/05-01/08-808.

¹⁸ Документ в поддержку апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 24 июня 2010 года, озаглавленного «Решение по возражению в отношении приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой процедуры», ICC-01/05-01/08-841-Conf.

приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой процедуры»¹⁹ (ниже именуемое «Документ в поддержку апелляции»).

13. 17 августа 2010 года Прокурор представил ответ обвинения на документ в поддержку апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 24 июня 2010 года, озаглавленного «Решение по возражению [*sic*] в отношении приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой процедуры»²⁰ (ниже именуемый «Ответ на документ в поддержку апелляции»).

14. 30 августа 2010 года Потерпевшие представили замечания УОАП в качестве законного представителя на документ защиты в поддержку апелляции в отношении решения Судебной палаты III от 24 июня 2010 года, озаглавленного «Решение по возражению [*sic*] в отношении приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой процедуры»²¹ (ниже именуемые «Замечания Потерпевших»).

15. 13 сентября 2010 года ЦАР представила записку государственных органов Центральноафриканской Республики в ответ на документ в поддержку апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 24 июня 2010 года по возражению в отношении приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой процедуры²² (ниже именуемую «Замечания Центральноафриканской Республики»).

16. 16 сентября 2010 года Прокурор представил ответ обвинения на замечания Центральноафриканской Республики в связи с апелляционным производством в отношении решения Судебной палаты III по возражениям в отношении приемлемости дела к производству и нарушения должной правовой

¹⁹ ICC-01/05-01/08-841-Conf-Corr; общедоступный отредактированный вариант на французском языке см. ICC-01/05-01/08-841-Conf-Red. Все ссылки в настоящем документе даются на общедоступную информацию, содержащуюся в исправленном варианте документа на английском языке.

²⁰ ICC-01/05-01/08-855-Conf; общедоступный отредактированный вариант см. ICC-01/05-01/08-855-Red. Все ссылки в настоящем документе даются на общедоступный отредактированный вариант.

²¹ ICC-01/05-01/08-867.

²² Препровождение Секретарем замечаний Центральноафриканской Республики в соответствии с решением Апелляционной палаты по просьбе Центральноафриканской Республики о продлении срока (ICC-01/05-01/08-878) от 8 сентября 2010 года, ICC-01/05-01/08-881-Anx2.

процедуры²³ (ниже именуемый «Ответ Прокурора»), в котором он коснулся только «[ПЕРЕВОД] наиболее важных представлений, касающихся фактических аспектов дела и применимых положений законодательства ЦАР».²⁴

17. 20 сентября 2010 года г-н Бемба представил ответ защиты на замечания Центральноафриканской Республики от 13 сентября 2010 года²⁵ (ниже именуемый «Ответ г-на Бембы»).

18. 24 сентября 2010 года Прокурор представил возражение обвинения с предложением отклонить просьбы защиты о представлении дополнительных доказательств и продлении срока²⁶ (ниже именуемое «Ответ Прокурора на просьбы г-на Бембы»).

19. 1 октября 2010 года г-н Бемба представил ответ защиты на ходатайство обвинения от 24 сентября 2010 года, озаглавленное «Возражение обвинения с предложением отклонить просьбы защиты о представлении дополнительных доказательств и продлении срока»²⁷ (ниже именуемый «Ответ г-на Бембы на Ответ Прокурора»).

20. 8 октября 2010 года Апелляционная палата вынесла распоряжение о присвоении грифов документам.²⁸

21. 11 октября 2010 года Прокурор представил ответ обвинения на распоряжение Апелляционной палаты о присвоении грифов документам, с конфиденциальными приложениями А, С и D и общедоступным приложением В.²⁹

22. 14 октября 2010 года Апелляционная палата вынесла распоряжение об обосновании присвоения грифов документам.³⁰

²³ ICC-01/05-01/08-885.

²⁴ Ответ Прокурора, пункт 3.

²⁵ ICC-01/05-01/08-889-Conf; общедоступный отредактированный вариант на французском языке см. ICC-01/05-01/08-889-Red. Все ссылки в настоящем документе даются на общедоступную информацию, содержащуюся в тексте документа в переводе на английский язык.

²⁶ ICC-01/05-01/08-901.

²⁷ ICC-01/05-01/08-917.

²⁸ ICC-01/05-01/08-931.

²⁹ ICC-01/05-01/08-944.

³⁰ ICC-01/05-01/08-948.

23. 14 октября 2010 года Прокурор представил ответ обвинения на распоряжение Апелляционной палаты об обосновании присвоения грифов документам, с конфиденциальным приложением А.³¹

III. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

А. Просьба о проведении устного слушания

24. В пункте 44 Документа в поддержку апелляции г-н Бемба просит провести устное слушание, с тем чтобы он имел возможность дополнить свои представления. В ответ на это Прокурор утверждает, что Апелляционной палате следует отклонить эту просьбу, поскольку, среди прочего, г-н Бемба не привел никаких причин в обоснование своей просьбы.³²

25. Согласно пункту 3 правила 156 Правил процедуры и доказывания «[а]пелляционное производство осуществляется письменно, если только Апелляционная палата не выносит решения о проведении слушания». Тем самым Апелляционная палата по своему усмотрению может решать, следует ли ей провести слушание. По мнению Апелляционной палаты, г-н Бемба не представил никаких причин в обоснование того, почему Апелляционной палате следует отойти от вышеупомянутого правила в отношении того, что апелляционное производство осуществляется письменно. Поэтому Апелляционная палата отклоняет просьбу г-на Бембы о проведении устного слушания.

В. Просьбы, содержащиеся в сноске 10 Ответа г-на Бембы

26. В сноске 10 Ответа г-на Бембы г-н Бемба излагает следующие просьбы:

[ПЕРЕВОД] В своем устном решении, вынесенным в тот же день, когда проводились слушания по возражению в отношении приемлемости дела к производству, 27 апреля 2010 года, Судебная палата III отказалась признать приемлемым Экспертное заключение. Защита не обжаловала это устное решение, полагая, что оно составляет неотъемлемую часть общего рассмотрения Судебной палатой III возражения в отношении приемлемости дела к производству и тем самым подлежит обжалованию в рамках обжалования окончательного решения Судебной палаты. Однако, если Апелляционная палата считает, что это решение должно было

³¹ ICC-01/05-01/08-951.

³² Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 91.

обжаловаться в отдельной апелляции, защита почтительно просит продлить срок представления ее апелляции в соответствии с пунктом 2 положения 35 Регламента Суда и, кроме того, испрашивает разрешения, на основании положения 62 Регламента Суда, представить в качестве дополнительного доказательства Экспертное заключение. Как продление срока, так и представление дополнительного доказательства соответствуют интересам отправления правосудия, с тем чтобы желание защиты не перегружать Суд промежуточной апелляцией в отношении устного решения Судебной палаты III не рассматривалось в качестве процессуального основания для отклонения апелляции защиты по существу дела.

27. В приложении А Ответа г-на Бембы г-н Бемба прилагает перечень должностей, которые занимал г-н Эдуард Франк, эксперт, предлагаемый г-ном Бембой, в судебных органах и правительстве ЦАР. Этот перечень подписан Генеральным директором судебного управления министерства юстиции ЦАР. В том же приложении г-н Бемба также прилагает заключение г-на Франка, подписанное г-ном Франком 27 июля 2010 года (ниже именуемое «Доклад эксперта»), по вопросу о том, должно ли, согласно законодательству ЦАР, соответствующему лицу предоставляться уведомление об обжаловании обвинением решения следственного судьи не возбуждать уголовного преследования.

28. В Ответе Прокурора на Просьбы г-на Бембы Прокурор настоятельно призывает Апелляционную палату отклонить *in limine* как просьбу о продлении срока, так и просьбу о представлении, в качестве дополнительного доказательства, Доклада эксперта.³³ Он утверждает, что Апелляционная палата не правомочна «[ПЕРЕВОД] продлевать срок *post-hoc*» и что положение 62 Регламента Суда неприменимо, поскольку г-н Бемба имел в своем распоряжении Доклад эксперта и мог его представить в Судебную палату.³⁴ Прокурор также просит удалить приложение А из материалов рассмотрения дела в апелляционном порядке или, в порядке альтернативы, предоставить ему надлежащее время для подготовки ответа на это приложение.³⁵

³³ Ответ Прокурора на просьбы г-на Бембы, пункт 2.

³⁴ Ответ Прокурора на просьбы г-на Бембы, пункт 2.

³⁵ Ответ Прокурора на просьбы г-на Бембы, пункт 20.

29. По причинам, указанным ниже, Апелляционная палата отклоняет просьбы г-на Бембы, оставляет без внимания Доклад эксперта и отклоняет Ответ г-на Бембы на Ответ Прокурора.

30. В качестве предварительного замечания Апелляционная палата отмечает, что просьбы г-на Бембы изложены в сноске 10 Ответа г-на Бембы на Замечания Центральноафриканской Республики. Апелляционная палата не одобряет такую практику, поскольку такие просьбы не следует излагать в ответе стороны на какой-либо другой документ или в сноске.³⁶ Кроме того, Апелляционная палата, учитывая необходимость обеспечения быстроты разбирательства, не одобряет представление одной из сторон просьб такого рода на заключительной стадии апелляционного производства.

31. Что касается существа просьб г-на Бембы, Апелляционная палата отмечает, что, если устное решение Судебной палаты от 27 апреля 2010 года и может быть обжаловано, то только на основании подпункта 1 (d) статьи 82 Статута, для чего необходимо получить разрешение со стороны Судебной палаты. Согласно пункту 1 правила 155 Правил процедуры и доказывания г-н Бемба должен был бы представить ходатайство о разрешении на подачу апелляции *в Судебную палату* в течение пяти дней с момента уведомления об этом решении. Оставляя в стороне вопрос о том, может ли срок, предусмотренный пунктом 1 правила 155 Правил процедуры и доказывания, быть продлен на основании пункта 2 положения 35 Регламента Суда, совершенно очевидно, что с такой просьбой следует обращаться исключительно в Судебную палату. Таким образом, просьба о продлении срока отклоняется, поскольку она неверно представлена в Апелляционную палату.

32. Относительно второй просьбы г-на Бембы Апелляционная палата напоминает, что в качестве своего второго основания для апелляции г-н Бемба утверждает, что Судебная палата совершила процессуальную ошибку, отказав в представлении доказательства экспертом г-на Бембы, которое прилагается к Ответу г-на Бембы в качестве приложения А. Как будет разъяснено более

³⁶ См. *Прокурор против Томи Лубанги Дыло*, решение о повторном представлении документа в поддержку апелляции, 22 июля 2008 года, ICC-01/04-01/06-1445 (ОА 13), пункт 6.

подробно ниже,³⁷ г-н Бемба может обращаться в Апелляционную палату с обжалованием предполагаемой процессуальной ошибки. Однако, если бы она разрешила представить в рамках апелляционного производства в качестве дополнительного доказательства Доклад эксперта, это, по существу, было бы равнозначно обходу устного решения Судебной палаты, которая отклонила ходатайство г-на Бембы. Оставляя в стороне вопрос о том, применимо ли положение 62 Регламента Суда, предусматривающее возможность представления в Апелляционную палату дополнительных доказательств,³⁸ к апелляциям, подаваемым на основании подпункта 1 (b) статьи 82 Статута,³⁹ Апелляционная палата отмечает, что г-н Бемба не утверждает, что в ходе разбирательства в Судебной палате он не имел в своем распоряжении Доклада эксперта.⁴⁰ В свете вышесказанного Апелляционная палата отклоняет просьбу о представлении дополнительного доказательства в рамках апелляционного производства и оставляет без внимания Доклад эксперта.

33. Апелляционная палата считает, что Ответ Прокурора на Просьбы г-на Бембы был правильно представлен в качестве ответа, поскольку, как отмечалось выше, г-ну Бембе следовало изложить свою просьбу в своем собственном ответе на Замечания Центральноафриканской Республики. Что касается просьбы Прокурора об удалении Доклада эксперта из материалов рассмотрения дела в апелляционном порядке, Апелляционная палата отмечает, что она отклонила просьбу г-на Бембы о представлении в качестве доказательства Доклада эксперта и оставила Доклад эксперта без внимания. Тем самым удалять Доклад эксперта из материалов дела не требуется. Апелляционная палата соответственно отклоняет просьбу Прокурора в этом отношении.

34. Наконец, Апелляционная палата отклоняет Ответ г-на Бембы на Ответ Прокурора на основании пункта 4 положения 24 Регламента Суда, согласно которому не разрешается направлять ответ ни на какой документ, который сам по себе является ответом.

³⁷ См. ниже, пункт 101.

³⁸ См. *contra*, Ответ г-на Бембы на Ответ Прокурора, пункт 6, в котором г-н Бемба заявляет, что он имел целью представить Доклад эксперта не в Апелляционную палату, а в Судебную палату.

³⁹ См. *Прокурор против Томы Лубанги Дыло*, решение по ходатайству Прокурора о разрешении на представление ответа на соображения защиты в ответ на документ Прокурора в поддержку апелляции, 12 сентября 2006 года, ICC-01/04-01/06-424 (ОА 3), пункты 5-6.

⁴⁰ См. подпункт 1 (b) положения 62 Регламента Суда.

IV. СУЩЕСТВО АПЕЛЛЯЦИИ

А. Первое основание для апелляции

35. В своем первом основании для апелляции г-н Бемба утверждает, что Судебная палата «[ПЕРЕВОД] совершила ошибку в праве, постановив, что решение старшего следственного судьи г. Банги от 16 сентября 2004 года не являлось окончательным решением **не** привлечь [г-на Бембу] к уголовной ответственности».⁴¹

1. Соответствующая история процесса

36. В 2003 году Прокурор Республики суда высокой инстанции г. Банги (ниже именуемый «государственный прокурор регионального суда г. Банги») начал проведение расследования в связи с событиями, лежащими в основе обвинений, в настоящее время рассматриваемых МУС в деле *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо*.⁴²

37. 28 августа 2004 года государственный прокурор регионального суда г. Банги представил результаты расследования (ниже именуемые «Ходатайство государственного прокурора от 28 августа 2004 года»), касавшиеся ряда лиц, включая г-на Бембу, дуайену следственных судей Суда высокой инстанции г. Банги (ниже именуемому «старший следственный судья»)⁴³ На основании проведенного им расследования государственный прокурор регионального суда г. Банги установил, что, среди прочего, г-н Бемба предоставил бывшему президенту ЦАР г-ну Анж-Феликсу Патассе (ниже именуемому «г-н Патассе») примерно одну тысячу своих солдат, которые затем были интегрированы в армию г-на Патассе.⁴⁴ Однако государственный прокурор регионального суда г. Банги пришел к выводу о недостаточности доказательств того, что г-н Бемба

⁴¹ Документ в поддержку апелляции, пункт 5 (а).

⁴² Ответ обвинения на распоряжение Апелляционной палаты о присвоении грифов документам, 11 октября 2010 года, ICC-01/05-01/08-944-Conf-AnxA, пункт 18; документы также зарегистрированы под номерами CAR-OTP-0005-0099 по 0118 и EVD-P-04260. См. также Оспариваемое решение, пункт 218.

⁴³ Препровождение защитой копий документов, упомянутых в сносках, содержащихся в ее возражении в отношении приемлемости дела к производству, 15 марта 2010 года, ICC-01/05-01/08-721-Anx26; также зарегистрировано под номером CAR-OTP-0004-0065, а перевод на английский язык под номерами CAR-OTP-0061-0094 по 0130. В настоящем документе все ссылки даются на документ ICC-01/05-01/08-721-Anx26.

⁴⁴ Ходатайство государственного прокурора регионального суда от 28 августа 2004 года, стр. 5-6.

либо участвовал в преступлениях, совершенных его солдатами, либо ему было известно о том, каким образом его солдаты использовались на местах.⁴⁵ Поэтому государственный прокурор регионального суда г. Банги рекомендовал прекратить производство в отношении г-на Бембы.⁴⁶

38. 16 сентября 2004 года старший следственный судья вынес распоряжение о частичном прекращении уголовного преследования и отсылке в уголовный суд ("*Ordonnance de Non Lieu Partiel et de Renvoi devant la Cour Criminelle*") (ниже именуемое «Распоряжение от 16 сентября 2004 года»), указав, что привлечению г-на Бембы к уголовной ответственности препятствует дипломатический иммунитет.⁴⁷ Кроме того, в постановляющей части распоряжения старший следственный судья отклонил обвинения против г-на Бембы и других лиц за недостаточностью доказательств.⁴⁸

39. 17 сентября 2004 года обвинение в лице первого заместителя Прокурора Республики суда высокой инстанции г. Банги представило в суд высокой инстанции г. Банги уведомление об обжаловании⁴⁹ (ниже именуемое «Уведомление об обжаловании от 17 сентября 2004 года») в отношении Распоряжения от 16 сентября 2004 года. Впоследствии апелляция была заслушана Обвинительной палатой Апелляционного суда Банги (ниже именуемой «Апелляционный суд Банги»).

40. После представления Уведомления об обжаловании от 17 сентября 2004 года представители Генеральной прокуратуры (ниже именуемые

⁴⁵ Ходатайство государственного прокурора регионального суда от 28 августа 2004 года, стр. 21.

⁴⁶ Ходатайство государственного прокурора регионального суда от 28 августа 2004 года, стр. 43-44.

⁴⁷ Препровождение Секретарем ответов, полученных от Центральноафриканской Республики и Демократической Республики Конго, на резюме возражения о приемлемости дела к производству на основании статьи 17 и подпункта 2 (а) статьи 19 Римского статута, 19 апреля 2010 года, ICC-01/05-01/08-758-Anx2C, стр. 11; документы также зарегистрированы как препровождение защитой копий документов, упомянутых в сносках, содержащихся в ее возражении о приемлемости дела к производству, 15 марта 2010 года, ICC-01/05-01/08-721-Conf-Exp-Anx16, а также под номером CAR-ОТР-0019-0137 по 0164 и под номером EVD-P-01319. Судьям был представлен проект перевода на английский язык. В настоящем документе все ссылки даются на документ ICC-01/05-01/08-758-Anx2C.

⁴⁸ Распоряжение от 16 сентября 2004 года, стр. 25-26.

⁴⁹ Дополнительные замечания Центральноафриканской Республики, ICC-01/05-01/08-770-Anx2, стр. 3; документ также зарегистрирован как препровождение защитой копий документов, упомянутых в сносках в ее возражении о приемлемости дела к производству, 15 марта 2010 года, ICC-01/05-01/08-721-Conf-Exp-Anx17.

«Генеральная прокуратура») сделали в связи с апелляцией ряд письменных и устных представлений, а именно:

- a. 23 ноября 2004 года в письменном представлении, озаглавленном «Дополнительное заключение прокурора о необходимости принятия дела к производству Обвинительной палатой» (*“Réquisitoire Supplétif aux Fins de Saisine de la Chambre d’Accusation”*), Генеральная прокуратура в лице первого заместителя Генерального прокурора утверждала, среди прочего, что, в том что касается г-на Бембы, его соучастие в преступлениях, совершенных его солдатами, неоспоримо установлено и что нельзя допустить отмены предъявляемых ему обвинений. В этой связи Генеральная прокуратура просила частично отменить Распоряжение от 16 сентября 2004 года и просила Апелляционный суд г. Банги распорядиться о том, чтобы все обвиняемые были привлечены к уголовной ответственности и предстали перед Уголовным судом;⁵⁰
- b. 24 ноября 2004 года в письменном представлении, озаглавленном «Заключение» (*“Réquisitoire”*), Генеральная прокуратура в лице Генерального прокурора просила Апелляционный суд г. Банги признать, что преступления, совершенные в отношении людей, или так называемые «кровавые преступления» (*crimes de sang*), должны рассматриваться МУС, а экономические преступления – Уголовным судом;⁵¹
- c. в тот же день, 24 ноября 2004 года, согласно протоколу судебного заседания (ниже именуемому «Протокол судебного заседания от 24 ноября 2004 года»), представляющему собой краткое изложение устного слушания, обвинение в лице второго заместителя Генерального прокурора заявило, что «[ПЕРЕВОД] [в] том что касается данного разбирательства, Суд должен учесть

⁵⁰ Дополнительные замечания Центральноафриканской Республики, ICC-01/05-01/08-770-Anx2, стр. 9-10.

⁵¹ Дополнительные замечания Центральноафриканской Республики, ICC-01/05-01/08-770-Anx2, стр. 12.

все положения, указанные в нашем представлении, и привлечь всех остальных обвиняемых к судебной ответственности, передав их дела в Уголовный суд, за исключением г-на Бембы [выделение добавлено], поскольку он является вице-президентом ДРК»;⁵²

- d. по имеющейся информации Апелляционный суд г. Банги созвал 6 декабря 2004 года еще одно устное слушание в связи с этой апелляцией, однако в протоколе судебного заседания, переданном в порядке раскрытия информации Прокурором (МУС), по всей видимости, отсутствуют одна или несколько страниц. Судья по первой странице этого неполного документа, второй заместитель генерального прокурора на этом устном слушании, состоявшемся 6 декабря 2004 года, заявил, что «[ПЕРЕВОД] [в] этом деле (в соответствии с положениями, изложенными в моих представлениях, а также ввиду необходимости проведения судебного разбирательства в отношении всех остальных обвиняемых в Уголовном суде, за исключением г-на МБЕМБЫ [sic], ввиду его статуса, поскольку он является вице-президентом Демократической Республики Конго».⁵³

⁵² Документ в поддержку апелляции, пункт 18. Документ, из которого взята эта цитата, был представлен в ответе обвинения на Распоряжение Апелляционной палаты об обосновании присвоения грифов документам, 14 октября 2010 года, ICC-01/05-01/08-951-Conf-AnxA, стр. 1. Это тот документ, который, как утверждает г-н Бемба, не был принят во внимание Судебной палатой в Оспариваемом решении, поскольку обвинение загрузило его в программу «Рингтэйл» лишь за 24 часа до вынесения Оспариваемого решения, см. Документ в поддержку апелляции, пункт 14.

⁵³ Ответ обвинения на распоряжение Апелляционной палаты о присвоении грифов документам, 11 октября 2010 года, ICC-01/05-01/08-944-AnxB, протокол судебного заседания (*Notes d'Audience*), 6 декабря 2004, стр. 1; также зарегистрировано под номерами ICC-01/05-01/08-721-Anx17, CAR-OTP-0019-0189 по 0190 и EVD-P-04119. Судьям был представлен проект перевода на английский язык. Открытая круглая скобка и отсутствие закрытой круглой скобки присутствуют как в оригинале, так и в проекте перевода. См. также Оспариваемое решение, пункт 10, где Судебная палата указала, что она не принимала этот документ во внимание ввиду отсутствия в нем одной страницы. Оригинальный текст цитируемого отрывка на французском языке гласит: “*Pour ce dossier (à respecter les termes de mon réquisitoire, et renvoyer tous les autres accusés devant la Cour Criminelle, sauf Mr MBEMBA [sic] compte tenu de son statut, car étant le Vice-Président de la République Démocratique du CONGO*”. Прокурор в ответе обвинения на распоряжение Апелляционной палаты о присвоении грифов документам, ICC-01/05-01/08-944, сноски 16, заявляет, что этот документ идентичен документу ICC-01/05-01/08-951-Conf-AnxA, см. выше пункт 38 (с) [sic]. Однако Апелляционная палата отмечает, что, хотя содержание обоих документов аналогично, фактический текст документов несколько различается и что

41. 11 декабря 2004 года адвокат, выступающий от имени президента ЦАР Франсуа Бозизе, направил письмо председателю Уголовного суда в г. Банги, прося Уголовный суд передать военные преступления, совершенные на территории ЦАР в 2002 году, Международному уголовному суду.⁵⁴ В письме Уголовному суду предлагалось разделить производство и передать преступления изнасилования, убийства, уничтожения движимого и недвижимого имущества и разграбления Международному уголовному суду.⁵⁵

42. 16 декабря 2004 года Апелляционный суд г. Банги вынес свое решение по апелляции⁵⁶ (ниже именуемое «Решение от 16 декабря 2004 года»), частично отменив Распоряжение от 16 сентября 2004 года и вынеся новое постановление (*statuant à nouveau*) по существу дела, согласно которому обвинения в отношении г-на Бембы и других лиц должны следовало сохранить, а «кровавые преступления» (*crimes de sang*), в которых обвиняются г-н Бемба и другие лица, следовало отделить от экономических преступлений и передать компетентным органам для передачи в МУС.⁵⁷

43. 20 декабря 2004 года Генеральная прокуратура представила кассационную жалобу (“*Acte de Pourvoi*”) в Палату по уголовным делам

документы, по всей видимости, касаются слушаний, проводившихся в разные даты (24 ноября 2004 года и 6 декабря 2004 года).

⁵⁴ Ответ обвинения на распоряжение Апелляционной палаты о присвоении грифов документам, 11 октября 2010 года, ICC-01/05-01/08-944-Conf-AnxC; также зарегистрировано под номерами CAR-ОТР-0019-0169, EVD-P-04119, а перевод на английский язык под номером CAR-ОТР-0061-0133. Эта информация перефразирована Судебной палатой в Оспариваемом решении, пункт 11.

⁵⁵ Ответ обвинения на распоряжение Апелляционной палаты о присвоении грифов документам, 11 октября 2010 года, ICC-01/05-01/08-944-Conf-AnxC; также зарегистрировано под номерами CAR-ОТР-0019-0169, EVD-P-04119, а перевод на английский язык под номером CAR-ОТР-0061-0133. Эта информация также перефразирована Судебной палатой в Оспариваемом решении, пункт 11.

⁵⁶ Препровождение Секретарем ответов, полученных от Центральноафриканской Республики и Демократической Республики Конго, на резюме возражения о приемлемости дела к производству на основании статьи 17 и подпункта 2 (а) статьи 19 Римского статута, 19 апреля 2010 года, ICC-01/05-01/08-758-Anx2D, в котором содержится распоряжение Обвинительной палаты N° 021 от 16 декабря 2004 года о частичном прекращении уголовного преследования, разделении и направлении в уголовный суд (“*Arrêt d’Information Partielle de non lieu, de disjonction et de renvoi devant la cour criminelle, de la chambre d’Accusation N° 021 du 16 Décembre 2004*”); также зарегистрировано под номерами ICC-01/05-01/08-721-Conf-Exp-Anx18, CAR-ОТР-0004-0148 по 0166, CAR-ОТР-0019-0171 по 0188, EVD-P-02749, а перевод на английский язык под номерами CAR-ОТР-0061-0030 по 0043. В настоящем документе все ссылки даются на документ ICC-01/05-01/08-758-Anx2D.

⁵⁷ Решение от 16 декабря 2004 года, стр. 10 и 16-17.

Кассационного суда (ниже именуемую «Кассационный суд»), являющуюся судом самой высокой инстанции в ЦАР.⁵⁸

44. 7 января 2005 года Прокурор МУС получил письмо адвоката, уполномоченного президентом ЦАР Франсуа Бозизе передать ситуацию в ЦАР Международному уголовному суду. В этом письме содержалась конкретная просьба к Прокурору МУС «[ПЕРЕВОД] начать расследование этой ситуации с целью определить, могут ли г-н Анж Феликс ПАТАССЕ, г-н Жан-Пьер БЕМБА [и другие] быть обвинены» в совершении указанных в нем преступлений.⁵⁹

45. 11 апреля 2006 года Кассационный суд вынес решение (ниже именуемое «Решение от 11 апреля 2006 года») по апелляции Генеральной прокуратуры в отношении Решения от 16 декабря 2004 года.⁶⁰ Кассационный суд постановил, что апелляция по своей форме является приемлемой.⁶¹ Кассационный суд заявил, что «[ПЕРЕВОД] нет сомнений в том, что центральноафриканские судебные органы не в состоянии должным образом провести расследование или обеспечить привлечение к судебной ответственности»⁶² в рамках производства в отношении г-на Патассе, г-на Бембы и других лиц. Кассационный суд вынес такое решение, отчасти, в связи с тем, что эти лица находились за пределами страны, и поэтому судебные органы ЦАР были бессильны в их отношении, что, по мнению Кассационного суда, представляло собой «[ПЕРЕВОД] *de facto*

⁵⁸ Ответ обвинения на распоряжение Апелляционной палаты о присвоении грифов документам, 11 октября 2010 года, ICC-01/05-01/08-944-Conf-AnxD; также представлено под номерами CAR-ОТР-0019-0199 и EVD-P-04127. Кассационная жалоба (*Acte de Pourvoi*) была представлена в суд, вынесший оспариваемое решение (Апелляционный суд г. Банги), но была заслушана Кассационным судом. Судьям был представлен проект перевода этого документа. Эта информация была перефразирована Судебной палатой в Оспариваемом решении, пункт 13.

⁵⁹ Препровождение защитой копий документов, упомянутых в сносках в ее возражении о приемлемости дела к производству, 15 марта 2010 года, ICC-01/05-01/08-721-Anx19, стр. 2; также представлено под номерами ICC-01/05-01/08-29-Conf-Anx1A и CAR-ОТР-0001-0135. Оригинальный текст цитируемого отрывка на французском языке гласит: “*ouvrir une enquête sur cette situation en vue de déterminer si Monsieur Ange Felix PATASSE, Monsieur Jean-Pierre BEMBA [ou d'autres personnes] peuvent être accusés de ces crimes*”.

⁶⁰ Решение от 11 апреля 2006 года, ICC-01/05-01/08-758-Anx2E; также представлено под номерами ICC-01/05-01/08-721-Conf-Exp-Anx20, CAR-ОТР-0019-0261, EVD-P-01327, а перевод на английский язык под номером CAR-ОТР-0061-0022. В настоящем документе все ссылки даются на документ ICC-01/05-01/08-758-Anx2E.

⁶¹ Решение от 11 апреля 2006 года, стр. 5.

⁶² Решение от 11 апреля 2006 года, стр. 3. Оригинальный текст цитируемого отрывка на французском языке гласит: “*Que l'incapacité des services judiciaires Centrafricains à mener véritablement à bien l'enquête ou les poursuites les concernant ne fait pas de doute*”.

воплощение их безнаказанности».⁶³ Поэтому Кассационный суд постановил, что «[ПЕРЕВОД] обращение к международному сотрудничеству в данном случае остается единственным средством для предотвращения такой безнаказанности»⁶⁴ и что в силу этого, по его мнению, старший следственный судья совершил ошибку, не воспользовавшись этой возможностью.⁶⁵ Кассационный суд также пришел к выводу о том, что, осуществляя передачу этих лиц, включая г-на Бембу, Международному уголовному суду, Апелляционный суд г. Банги «[ПЕРЕВОД] применил закон разумным образом».⁶⁶

2. Соответствующая часть Оспариваемого решения

46. В том что касается критериев, предусмотренных подпунктом 1 (b) статьи 17 Статута, Судебная палата пришла к выводу о том, что события, лежащие в основе обвинений по делу *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо*, были расследованы государством, которое обладает юрисдикцией в отношении него, а именно ЦАР.⁶⁷ Судебная палата также отметила, что в Распоряжении от 16 сентября 2004 года старший следственный судья i) определил, что обвиняемый не мог быть привлечен к уголовной ответственности, поскольку он является вице-президентом ДРК и соответственно пользуется дипломатическим иммунитетом, и ii) «[ПЕРЕВОД] одновременно попытался снять обвинения с обвиняемого [...] за недостаточностью доказательств».⁶⁸ Однако Судебная палата решила, что Распоряжение от 16 сентября 2004 года «[ПЕРЕВОД] не являлось окончательным решением по существу дела, поскольку на следующий день, 17 сентября 2004 года, заместитель Прокурора [...] представил *prima facie* действительную апелляцию в отношении всех обвиняемых».⁶⁹ По мнению Судебной палаты, «[ПЕРЕВОД] после того, как его решение об отмене утратило

⁶³ Решение от 11 апреля 2006 года, стр. 3. Оригинальный текст цитируемого отрывка на французском языке гласит: “*consacre de fait l’impunité*”.

⁶⁴ Решение от 11 апреля 2006 года, стр. 3. Оригинальный текст цитируемого отрывка на французском языке гласит: “*le recours à la Coopération Internationale reste dans ce cas le seul moyen d’empêcher cette impunité*”.

⁶⁵ Решение от 11 апреля 2006 года, стр. 3.

⁶⁶ Решение от 11 апреля 2006 года, стр. 4. Оригинальный текст цитируемого отрывка на французском языке гласит: “*a fait une saine application de la loi*”.

⁶⁷ Оспариваемое решение, пункт 218.

⁶⁸ Оспариваемое решение, пункт 221.

⁶⁹ Оспариваемое решение, пункт 222.

силу, решения принимались апелляционными судами [...], и национальное разбирательство остановилось». ⁷⁰ Судебная палата далее постановила, что никакие последующие решения апелляционных инстанций не являлись решениями о непривлечении к уголовной ответственности по смыслу подпункта 1 (b) статьи 17 Статута, поскольку «[ПЕРЕВОД] [о]ни, напротив, представляли собой решения, касающиеся прекращения разбирательства в ЦАР [...], что приблизительно совпадало с передачей дела в МУС». ⁷¹

47. Судебная палата кратко резюмировала свое решение в том, что касается данного основания для апелляции, следующим образом:

[ПЕРЕВОД] В ходе уголовного разбирательства в ЦАР были исчерпаны все имеющиеся апелляционные стадии (за исключением лишь того, что в Кассационном суде остается нерассмотренным недавно представленное возражение по вопросу права – кассационная жалоба ('*pourvoi*')). Окончательный результат этого национального разбирательства, если его рассматривать в сочетании с тем фактом, что ЦАР направила дело в МУС, сводится к тому, что данное дело не является: i) «дело[м, которое] расследуется или в отношении его возбуждено уголовное преследование государством, которое обладает в отношении его юрисдикцией» (подпункт 1 (a) статьи 17) – в настоящее время данное дело в ЦАР не расследуется и в отношении его не возбуждено уголовное преследование; ii) делом, в котором государство «решило не возбуждать в отношении лица, которого это касается, уголовного преследования» (подпункт 1 (b) статьи 17 Статута), поскольку государство решило, что уголовное преследование обвиняемого должно осуществляться Международным уголовным судом [...]. ⁷²

3. Документ в поддержку апелляции

48. Г-н Бемба утверждает, что вынесенное старшим следственным судьей Распоряжение от 16 сентября 2004 года было окончательным решением по существу дела, «[ПЕРЕВОД] которое впоследствии не было изменено в силу действительной апелляции», и поэтому представляет собой решение не возбуждать уголовного преследования. ⁷³

49. В подтверждение этого утверждения г-н Бемба заявляет, что Судебная палата совершила ошибку, не приняв должным образом во внимание важность

⁷⁰ Оспариваемое решение, пункт 240.

⁷¹ Оспариваемое решение, пункт 242.

⁷² Оспариваемое решение, пункт 261.

⁷³ Документ в поддержку апелляции, пункт 7.

Ходатайства государственного прокурора регионального суда г. Банги от 28 августа 2004 года.⁷⁴ Он утверждает, что Распоряжение от 16 сентября 2004 года следует рассматривать в сочетании с Ходатайством государственного прокурора регионального суда г. Банги от 28 августа 2004 года, в котором государственный прокурор рекомендовал снять обвинения с г-на Бембы. Кроме того, г-н Бемба утверждает, что «[ПЕРЕВОД] старший следственный судья был, по существу, обязан согласиться с [его] представлением».⁷⁵ В этом отношении г-н Бемба подчеркивает, что вывод, сделанный государственным прокурором регионального суда г. Банги о недостаточности доказательств в отношении г-на Бембы, был результатом тщательного расследования и что цель его ходатайства заключалась в прекращении производства в отношении г-на Бембы.⁷⁶

50. Кроме того, г-н Бемба утверждает, что Судебная палата ошиблась, решив, что была подана *prima facie* действительная апелляция в отношении Распоряжения от 16 сентября 2004 года, касающаяся всех обвиняемых.⁷⁷ В обоснование этого утверждения г-н Бемба заявляет, во-первых, что государственный прокурор регионального суда г. Банги не намеревался обжаловать Распоряжение в части, касающейся отмены обвинений в отношении г-на Бембы и, во-вторых, что имя г-на Бембы не было включено в уведомление об обжаловании.⁷⁸

51. Наконец, г-н Бемба утверждает, что Судебная палата совершила ошибку, не рассмотрев «[ПЕРЕВОД] важнейший документ»,⁷⁹ а именно Протокол судебного заседания от 24 ноября 2004 года, отражающий устные слушания, проведенные Апелляционным судом г. Банги, в котором, как утверждает г-н Бемба, содержатся дополнительные доводы в поддержку его аргументов о том, что органы ЦАР, осуществляющие судебное преследование, «[ПЕРЕВОД] приняли сознательное решение не возбуждать уголовного преследования Обвиняемого».⁸⁰ Г-н Бемба признает, что Генеральная прокуратура представила

⁷⁴ Документ в поддержку апелляции, пункт 10.

⁷⁵ Документ в поддержку апелляции, пункт 8.

⁷⁶ Документ в поддержку апелляции, пункты 9-10.

⁷⁷ Документ в поддержку апелляции, пункт 13.

⁷⁸ Документ в поддержку апелляции, пункты 11-13.

⁷⁹ Документ в поддержку апелляции, пункт 14, содержащий ссылку на протокол судебного заседания 24 ноября 2004 года.

⁸⁰ Документ в поддержку апелляции, пункт 14.

дополнительные документы в связи с апелляцией, стремясь отменить Распоряжение от 16 сентября 2004 года, вынесенное старшим следственным судьей, в части, касающейся г-на Бемба, но утверждает, что Апелляционный суд г. Банги сохранил обвинения, предъявляемые г-ну Бемба, «[ПЕРЕВОД] без какого бы то ни было на то правового основания и без какого-либо обжалования».⁸¹ В дополнение к этому г-н Бемба утверждает, что протокол устного слушания показывает, что Генеральная прокуратура отошла от своего предыдущего требования, касающегося вопроса о снятии обвинений,⁸² и что лишь после «[ПЕРЕВОД] неподобающего вмешательства» со стороны президента ЦАР г-н Бемба был «[ПЕРЕВОД] вновь включен, *ultra vires*, в Решение Апелляционного суда г. Банги от 16 декабря 2004 года».⁸³

4. Ответ на Документ в поддержку апелляции

52. Прокурор утверждает, что Судебная палата правильно решила, что Распоряжение от 16 сентября 2004 года не являлось решением не возбуждать уголовного преследования по смыслу подпункта 1 (b) статьи 17 Статута, поскольку оно было должным образом обжаловано.⁸⁴ В этом отношении он согласен с аргументацией Судебной палаты относительно того, что Решение Кассационного суда от 11 апреля 2006 года является «[ПЕРЕВОД] определяющим в том, что касается национального судебного производства».⁸⁵

53. В частности, Прокурор заявляет, что г-н Бемба ошибается, утверждая, что старший следственный судья был обязан следовать рекомендациям, сделанным государственным прокурором регионального суда г. Банги, и констатирует, что это утверждение не находит подтверждения в Уголовном кодексе ЦАР.⁸⁶ Прокурор утверждает, что г-н Бемба берет вне контекста как устные заявления государственного прокурора регионального суда г. Банги относительно причин, побудивших его подать Уведомление об обжаловании от 17 сентября

⁸¹ Документ в поддержку апелляции, пункт 17.

⁸² Документ в поддержку апелляции, пункт 19.

⁸³ Документ в поддержку апелляции, пункт 20.

⁸⁴ Ответ на Документ в поддержку апелляции, стр. 16.

⁸⁵ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 49.

⁸⁶ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 51-52.

2004 года,⁸⁷ так и письменные представления Генеральной прокуратуры в связи с апелляцией в отношении Распоряжения от 16 сентября 2004 года.⁸⁸

54. Прокурор также заявляет, что протокол слушаний в Апелляционном суде г. Банги не влияет на определение, вынесенное Судебной палатой о приемлемости дела к производству,⁸⁹ поскольку, по мнению Прокурора, г-н Бемба «[ПЕРЕВОД] игнорирует другие представления, четко свидетельствующие о том, что апелляция была подана против всего Распоряжения [...] целиком».⁹⁰

5. Замечания Потерпевших

55. Потерпевшие указывают, что, согласно их пониманию, г-н Бемба утверждает, что Судебная палата совершила ошибку, решив, что Распоряжение от 16 сентября 2004 года не являлось окончательным решением по существу дела по смыслу подпункта 1 (с) статьи 17 Статута.⁹¹ По их мнению, данный аргумент необоснован, поскольку Судебная палата правильно определила, что апелляция, поданная в Апелляционный суд г. Банги, включала ту часть распоряжения, в которой снимались обвинения в отношении г-на Бембы.⁹² Потерпевшие также утверждают, что Распоряжение от 16 сентября 2004 года не может считаться решением, к которому можно было бы применять принцип *ne bis in idem*, поскольку данный принцип применим только в тех случаях, когда окончательное решение по существу дела было вынесено в ходе судебного разбирательства.⁹³ По мнению Потерпевших, вопрос о том, было ли обжаловано Распоряжение от 16 сентября 2004 года, «[ПЕРЕВОД] совершенно неуместен», поскольку оно в любом случае не может считаться окончательным решением по существу дела по смыслу подпункта 1 (с) статьи 17 Статута.⁹⁴

⁸⁷ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 52.

⁸⁸ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 52-53.

⁸⁹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 56-57.

⁹⁰ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 58.

⁹¹ Замечания Потерпевших, пункт 28.

⁹² Замечания Потерпевших, пункт 29.

⁹³ Замечания Потерпевших, пункт 30.

⁹⁴ Замечания Потерпевших, пункт 34.

6. *Замечания Центральноафриканской Республики*

56. ЦАР заявляет, что никакие положения Уголовно-процессуального кодекса ЦАР не обязывают следственного судью следовать указаниям государственного прокурора.⁹⁵ ЦАР отмечает, что Распоряжение от 16 сентября 2004 года было бы окончательным лишь в том случае, если бы оно не было обжаловано или утверждено в апелляционном порядке судом более высокой инстанции. Однако ЦАР заявляет, что Распоряжение от 16 сентября 2004 года было должным образом обжаловано.⁹⁶ Кроме того, ЦАР утверждает, что апелляция касалась всего Распоряжения от 16 сентября 2004 года, включая и ту его часть, в которой снимались обвинения в отношении г-на Бембы,⁹⁷ поскольку i) в Уведомлении об обжаловании от 17 сентября 2004 года речь шла о Распоряжении от 16 сентября 2004 года целиком⁹⁸ и ii) из письменных представлений Генеральной прокуратуры также ясно следует, что апелляция была подана в отношении всего Распоряжения целиком.⁹⁹

57. ЦАР заявляет, что из трех письменных представлений Генеральной прокуратуры, направленных в Апелляционный суд г. Банги, следует, что Генеральная прокуратура просила i) об отмене Распоряжения от 16 сентября 2004 года в части, касавшейся прекращения дела в отношении г-на Бембы, и ii) об отделении экономических преступлений от «кровавых преступлений», с тем чтобы уголовное преследование за последние осуществлял МУС.¹⁰⁰ ЦАР заявляет, что, когда обвинение на устном слушании 24 ноября 2004 года просило не передавать г-на Бембу в Уголовный суд ввиду того, что он занимал должность вице-президента ДРК, эта просьба касалась только экономических преступлений.¹⁰¹ Поэтому Судебная палата сделала правильный вывод о том, что решения не возбуждать уголовного преследования г-на Бембы в ЦАР не принималось.¹⁰² ЦАР также напоминает, что она четко выразила свое пожелание относительно того, чтобы г-н Бемба был привлечен к уголовной

⁹⁵ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 19.

⁹⁶ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 24.

⁹⁷ Замечания Центральноафриканской Республики, пункты 30-33.

⁹⁸ Замечания Центральноафриканской Республики, пункты 32-33.

⁹⁹ Замечания Центральноафриканской Республики, пункты 36-37.

¹⁰⁰ Замечания Центральноафриканской Республики, пункты 45-47.

¹⁰¹ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 48.

¹⁰² Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 49.

ответственности в связи с серьезными нарушениями прав человека, совершенными на территории ЦАР.¹⁰³

7. Ответ Прокурора

58. Прокурор повторяет, что апелляционное производство в рамках обжалования Распоряжения от 16 сентября 2004 года включало вопрос о снятии обвинений с г-на Бембы.¹⁰⁴ По мнению Прокурора, апелляция касалась *всего* Распоряжения от 16 сентября 2004 года и всех обвиняемых.¹⁰⁵ Прокурор утверждает, что замечания ЦАР подтверждают его утверждение о том, что г-н Бемба берет вне контекста резюме устного слушания, состоявшегося 24 ноября 2004 года, и что в ходе слушания обвинение имело в виду лишь экономические преступления, в которых г-н Бемба не обвинялся. Таким образом, по мнению Прокурора, даже в том случае, если бы Судебная палата рассмотрела протокол судебного заседания от 24 ноября 2004 года, это не оказало бы существенного влияния на исход Оспариваемого решения.¹⁰⁶

8. Ответ г-на Бембы

59. Г-н Бемба повторяет, что, поскольку государственный прокурор регионального суда г. Банги пришел к выводу об отсутствии доказательств в отношении г-на Бембы, следственный судья был обязан следовать рекомендациям государственного прокурора регионального суда г. Банги.¹⁰⁷ Однако он также признает, что в любом случае они оба пришли к выводу о недостаточности доказательств в отношении г-на Бембы.¹⁰⁸

60. Г-н Бемба утверждает, что представления ЦАР подтверждают его аргумент о том, что распоряжение о снятии обвинений, не обжалованное в порядке представления апелляции, является окончательным решением.¹⁰⁹ Так, г-н Бемба еще раз заявляет, что апелляция, поданная в отношении Распоряжения от 16 сентября 2004 года, его не касалась.¹¹⁰ В обоснование своего утверждения

¹⁰³ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 43.

¹⁰⁴ Ответ Прокурора, пункты 4-6.

¹⁰⁵ Ответ Прокурора, пункт 5.

¹⁰⁶ Ответ Прокурора, пункт 6.

¹⁰⁷ Ответ г-на Бембы, пункт 14.

¹⁰⁸ Ответ г-на Бембы, пункт 15.

¹⁰⁹ Ответ г-на Бембы, пункт 17.

¹¹⁰ Ответ г-на Бембы, пункт 20.

он отмечает, что государственный прокурор регионального суда г. Банги заявлял, что апелляция в отношении Распоряжения от 16 сентября 2004 года была представлена потому, что определенные лица были исключены из расследования,¹¹¹ что, по мнению г-на Бембы, также подтверждается «Заключением», представленным Генеральной прокуратурой 22 октября 2004 года.¹¹²

61. Наконец, г-н Бемба утверждает, что, если устные представления обвинения от 24 ноября 2004 года в Апелляционном суде г. Банги о прекращении дела в отношении г-на Бембы ввиду его статуса как вице-президента ДРК касались только той части дела, которая была связана с экономическими преступлениями, оно должно было представить заключение об отказе в проведении расследования (*“Réquisition de Non-Informé”*) согласно статье 47 Уголовно-процессуального кодекса ЦАР.¹¹³

9. *Определение Апелляционной палаты*

а) **Предполагаемая ошибка и стандарт рассмотрения**

62. Г-н Бемба не указывает определенно, является ли ошибка, наличие которой он предполагает, ошибкой в вопросе права, ошибкой в вопросе факта или процессуальной ошибкой. В обоснование этого основания для апелляции г-н Бемба заявляет, что Судебная палата в недостаточной степени учла некоторые факты¹¹⁴ или оставила без внимания значимые факты.¹¹⁵ Таким образом, Апелляционная палата считает, что г-н Бемба утверждает, что имела место ошибка в вопросе факта.

63. Апелляционная палата ранее указывала, что она может иметь основания для вмешательства, «[ПЕРЕВОД] если выводы [Палаты] ошибочны в результате заблуждения в вопросе права, неправильной оценки фактов, положенных в основу ее решения, пренебрежения значимыми фактами или учета фактов, не

¹¹¹ Ответ г-на Бембы, пункт 21.

¹¹² Ответ г-на Бембы, пункт 21.

¹¹³ Ответ г-на Бембы, пункт 33.

¹¹⁴ См. Документ в поддержку апелляции, пункт 13.

¹¹⁵ См. Документ в поддержку апелляции, пункт 14.

имеющих отношения к вопросам *sub judice*».¹¹⁶ Апелляционная палата считает, что этот стандарт рассмотрения в равной степени применим к рассмотрению решения о приемлемости дела к производству.

64. Таким образом, в свете представлений г-на Бембы, сделанных в порядке обжалования, Апелляционная палата рассмотрит вопрос о том, доказал ли г-н Бемба, что Судебная палата совершила ошибку в вопросе факта в силу неправильной оценки фактов, пренебрежения значимыми фактами или учета фактов, не имеющих отношения к вопросам *sub judice*.

в) Существо первого основания для апелляции

65. Первое основание для апелляции заключается в том, совершила ли Судебная палата ошибку, «[ПЕРЕВОД] постановив, что решение старшего следственного судьи г. г. Банги от 16 сентября 2004 года не являлось окончательным решением **не привлекать** обвиняемого к уголовной ответственности».¹¹⁷ Хотя г-н Бемба не указывает определенно в Документе в поддержку апелляции, возникает ли это основание для апелляции в соответствии с подпунктом 1 (b) или в соответствии с подпунктом 1 (c) статьи 17 Статута, Апелляционная палата отмечает, что аргументы г-на Бембы в связи с этим основанием для апелляции касаются вопроса о том, действительно ли «[ПЕРЕВОД] власти ЦАР приняли сознательное решение не возбуждать уголовного преследования».¹¹⁸ Таким образом, Апелляционная палата считает, что данное основание для апелляции следует анализировать в свете выводов, сделанных Судебной палатой в Оспариваемом решении в связи с подпунктом 1 (b) статьи 17 Статута.

¹¹⁶ *Прокурор против Жермена Катанги и Матьё Нгуджоло Шуи*, решение по апелляции Матьё Нгуджоло Шуи от 27 марта 2008 года в отношении решения Палаты предварительного производства I по ходатайству заявителя о временном освобождении из-под стражи, 9 июня 2008 года, ICC-01/04-01/07-572 (OA 4), пункт 25. Тот же самый стандарт был также применен в деле *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо*, «Решение по апелляции г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения Палаты предварительного производства III, озаглавленному «Решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи» (“*Decision on application for interim release*”), 16 декабря 2008 года, ICC-01/05-01/08-323-tRUS (OA), пункт 52. См. также *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо*, решение по апелляции Прокурора в отношении решения Палаты предварительного производства II, озаглавленного «Решение о временном освобождении из-под стражи Жан-Пьера Бембы Гомбо и созыве слушаний с участием Королевства Бельгия, Португальской Республики, Французской Республики, Федеративной Республики Германия, Итальянской Республики и Южно-Африканской Республики», 2 декабря 2009 года, ICC-01/05-01/08-631-Red (OA 2), пункт 61.

¹¹⁷ Документ в поддержку апелляции, пункт 5.

¹¹⁸ Документ в поддержку апелляции, пункт 14.

66. Прежде всего, следует подчеркнуть, что вопрос, стоявший перед Судебной палатой, заключался в том, было ли в результате судебного производства по делу *État Centrafricain c. Ange-Félix Patassé, et al.* принято решение не возбуждать уголовного преследования г-на Бембы по смыслу подпункта 1 (b) статьи 17 Статута, в силу которого дело стало бы неприемлемым к производству в данном Суде. Роль Судебной палаты *не состояла* в рассмотрении решений судов ЦАР на предмет определения правильности применения этими судами законодательства ЦАР. По мнению Апелляционной палаты, в тех случаях, когда Судебной палате необходимо определить статус национального судебного производства, она должна *prima facie* исходить из того, что решения национальных судов имеют юридическую силу и действие, за исключением случаев, когда ей представлены убедительные доказательства, подтверждающие иное.

67. Судебной палате были представлены три решения судов ЦАР в связи с делом *État Centrafricain c. Ange-Félix Patassé, et al.* Первым из них было Распоряжение старшего следственного судьи от 16 сентября 2004 года, в котором были отклонены обвинения против г-на Бембы. Вторым было Решение Апелляционного суда г. Банги от 16 декабря 2004 года, в котором Распоряжение от 16 сентября 2004 года было частично отменено и было конкретно указано, что обвинения против г-на Бембы «[ПЕРЕВОД] должны быть сохранены».¹¹⁹ Третьим было Решение Кассационного суда от 11 апреля 2006 года, которое частично аннулировало (*casse partiellement l'arrêt*) Решение Апелляционного суда г. Банги, однако *не* в части, касающейся г-на Бембы. В том что касается г-на Бембы, Кассационный суд подтвердил¹²⁰ Решение от 16 декабря 2004 года в том смысле, что он i) постановил, что обвинения против г-на Бембы должны быть сохранены, и ii) поручил «прокуратуре»¹²¹ (*Ministère Public*) препроводить данный вопрос в компетентный орган ЦАР для передачи МУС.¹²²

¹¹⁹ Решение от 16 декабря 2004 года, стр. 7.

¹²⁰ В том что касается этой части Решения от 16 декабря 2004 года, Кассационный суд указывает, что Апелляционный суд Банги «[ПЕРЕВОД] применил закон разумным образом», стр. 4.

¹²¹ Решение от 16 декабря 2004 года, стр. 7.

¹²² Решение от 11 апреля 2006 года, стр. 4.

68. Г-н Бемба утверждает, что цель ходатайства государственного прокурора регионального суда г. Банги о снятии обвинений заключалась в том, чтобы «[ПЕРЕВОД] прекратить производство в отношении [г-на Бембы]».¹²³ Г-н Бемба прав в этом отношении; в ходатайстве государственного прокурора регионального суда г. Банги, действительно, указано, что его рекомендация заключается именно в этом.¹²⁴ Однако в ходе последовавшего судебного процесса ни Апелляционный суд г. Банги, ни Кассационный суд не согласились с тем, что уголовное преследование г-на Бембы следует прекратить; напротив, оба суда постановили, что обвинения против г-на Бембы, снятые старшим следственным судьей, следует сохранить, и одновременно направили данное дело в компетентный орган для передачи этого дела МУС.¹²⁵ Тем самым, по мнению Апелляционной палаты, г-н Бемба не доказал, что Судебная палата совершила ошибку, взяв за основу решения Апелляционного суда г. Банги и Кассационного суда при вынесении определения о том, что решения не возбуждать уголовного преследования по смыслу подпункта 1 (b) статьи 17 Статута не принималось.

69. Г-н Бемба также заявляет, что Судебная палата совершила ошибку, не придав должного значения Ходатайству государственного прокурора от 28 августа 2004 года об отмене обвинений против г-на Бембы. Он утверждает, что «[ПЕРЕВОД] старший следственный судья был, по существу, обязан согласиться с представлением [государственного прокурора регионального суда г. Банги]», в котором было рекомендовано снять обвинения за недостаточностью доказательств.¹²⁶ Однако Апелляционная палата замечает, как позднее признал г-н Бемба,¹²⁷ что на самом деле старший следственный судья согласился с ходатайством государственного прокурора регионального суда г. Банги и отменил обвинения против г-на Бембы.¹²⁸

¹²³ Документ в поддержку апелляции, пункт 10.

¹²⁴ Документ государственного прокурора регионального суда от 28 августа 2004 года, стр. 4, 15 и 31.

¹²⁵ Решение от 16 декабря 2004 года, стр. 7; Решение от 11 апреля 2006 года, стр. 3-4.

¹²⁶ Документ в поддержку апелляции, пункт 8.

¹²⁷ Ответ г-на Бембы, пункт 15.

¹²⁸ Хотя старший следственный судья в разделе, посвященном уголовной ответственности г-на Бембы, заявил, что г-н Бемба «[ПЕРЕВОД] пользуется дипломатическим иммунитетом», в конечном итоге он постановил, что доказательств, свидетельствующих о виновности г-на Бембы, недостаточно. Распоряжение от 16 сентября 2004 года, стр. 10, 22 и 26.

70. Г-н Бемба также утверждает, что Распоряжение от 16 сентября 2004 года впоследствии не было изменено посредством представления *действительной* апелляции.¹²⁹ Апелляционная палата не согласна с этим аргументом. Апелляционный суд г. Банги определенно указал в своем Решении от 16 декабря 2004 года, что «[ПЕРЕВОД] апелляция государственного прокурора была зарегистрирована 17 сентября 2004 года после вынесения окончательного решения и тем самым была представлена в срок, предусмотренный законом; что ее следует считать приемлемой по форме».¹³⁰ Апелляционная палата также отмечает, что ни в Решении от 16 декабря 2004 года, ни в Решении от 10 апреля 2006 года не указывается, что Апелляционный суд г. Банги или Кассационный суд сочли, что апелляции, поданные прокуратурой, были недействительными. Таким образом, Судебная палата правильно заметила, что апелляция, зарегистрированная 17 сентября 2004 года, являлась «[ПЕРЕВОД] *prima facie* действительной апелляцией».¹³¹

71. Что касается вопроса о том, было ли Распоряжение от 16 сентября 2004 года в результате апелляции *изменено* в части, отменявшей обвинения против г-на Бембы, г-н Бемба указывает, что его имя не было конкретно указано в Уведомлении об обжаловании от 17 сентября 2004 года.¹³² Однако представление г-на Бембы в этом отношении не вносит ясности в данный вопрос, поскольку в Уведомлении об обжаловании конкретно не названо имя ни одного из подозреваемых. Кроме того, Апелляционная палата отмечает, что представители ЦАР сделали в Судебной палате следующее заявление в ходе распорядительного заседания:

[ПЕРЕВОД] Касается ли апелляция от 17 сентября 2004 года только Бембы как такового, или только баньямуленге [людей г-на Бембы], или и того, и другого? Что ж, апелляция была подана по всему вопросу в целом,

¹²⁹ Документ в поддержку апелляции, пункт 7.

¹³⁰ Решение от 16 декабря 2004 года, стр. 2. Оригинальный текст цитируемого отрывка на французском языке гласит: “*l’appel de Monsieur le Procureur de la République, enregistré le 17 Septembre 2004 suite au règlement définitif de la procédure est intervenu dans les délais prescrits par la Loi; qu’il convient de le déclarer recevable en la forme*”.

¹³¹ См. Оспариваемое решение, пункт 222.

¹³² Дополнительные замечания Центральноафриканской Республики, ICC-01/05-01/08-770-Anx2, стр. 3.

значит Патассе, Бембы, баньямуленге. Она касалась всех их, а не только одних из них, но не других. Нет, она относилась ко всем им.¹³³

Позднее, в письменных представлениях в Судебную палату ЦАР заявляла:

[ПЕРЕВОД] Следует подчеркнуть, что из уведомления об обжаловании, подготовленного Секретарем, следует, что Прокурор обжаловал как **распоряжение о частичной отмене обвинений, так и распоряжение о привлечении к уголовной ответственности в порядке судебного разбирательства в Уголовном суде: другими словами, апелляция Прокурора касалась распоряжения Следственного судьи в целом, включая распоряжение об отмене обвинений против обвиняемого, Жан-Пьера Бембы.**¹³⁴

Таким образом, Апелляционная палата постановляет, что аргумент г-на Бембы о том, что Судебная палата совершила ошибку, не придав должного значения тому факту, что имя г-на Бембы не было указано в Уведомлении об обжаловании, не обоснован.

72. Кроме того, г-н Бемба утверждает, что решение Судебной палаты являлось результатом ошибки, поскольку в нем не был принят во внимание «[ПЕРЕВОД] важнейший документ», касающийся производства в судах ЦАР.¹³⁵ Этот документ - Протокол судебного заседания Апелляционного суда г. Банги 24 ноября 2004 года, в котором резюме устного представления Генеральной прокуратуры, сделанного в ходе слушания, свидетельствует о том, что она просила сохранить обвинения против всех обвиняемых, *кроме г-на Бембы.*¹³⁶ В ответ на это Прокурор (МУС) утверждает, что г-н Бемба взял этот «[ПЕРЕВОД] документ вне контекста и не учел другие документы, ясно свидетельствующие о том, что апелляция была подана в отношении Распоряжения (и всех обвиняемых, на которых оно распространяется) целиком».¹³⁷ ЦАР заявляет, что устные представления Генерального прокурора касались только финансовых преступлений, обвинений в которых г-ну Бембе не предъявлялось.¹³⁸

¹³³ ICC-01/05-01/08-T-22-ENG, стр. 23, строки 2-6.

¹³⁴ Дополнительные замечания Центральноафриканской Республики, пункт 17.

¹³⁵ Документ в поддержку апелляции, пункт 14, в котором цитируется протокол судебного заседания 24 ноября 2004 года, стр. 1.

¹³⁶ Протокол судебного заседания 24 ноября 2004 года, стр. 1. См. также Документ в поддержку апелляции, пункт 18.

¹³⁷ Ответ Прокурора на Документ в поддержку апелляции, пункт 58.

¹³⁸ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 48.

73. Несмотря на представления сторон и участников процесса по вопросу о контексте, в котором следует понимать Протокол судебного заседания от 24 ноября 2004 года, Апелляционная палата считает, что, даже если бы Судебная палата имела возможность¹³⁹ рассмотреть этот документ, это не повлияло бы на фактические выводы, сделанные в Оспариваемом решении. Это объясняется тем, что, во-первых, учитывая то, что Генеральная прокуратура сделала целый ряд представлений в связи с апелляцией, Судебная палата при определении предмета апелляции исходила бы не только из Протокола судебного заседания от 24 ноября 2004 года. Во-вторых, Протокол судебного заседания от 24 ноября 2004 года представляет собой резюме устных представлений прокуратуры, и поэтому для Судебной палаты было бы разумнее придать большее значение письменным представлениям прокуратуры.¹⁴⁰ В-третьих, Решение от 16 декабря 2004 года свидетельствует *prima facie* о том, что независимо от письменных или устных представлений Генеральной прокуратуры, сделанных в Апелляционном суде г. Банги, сам Апелляционный суд считал, что апелляция включала ту часть Распоряжения от 16 сентября 2004 года, в которой речь шла об отмене обвинений против г-на Бембы, поскольку он вынес конкретное определение о том, что обвинения против него должны быть сохранены.¹⁴¹ Следует отметить, что 11 апреля 2006 года данное решение было подтверждено Кассационным судом, который заявил, что «[ПЕРЕВОД] изменив решение старшего судьи и постановив передать [...] дело Жан-Пьера Бембы и его людей [...] в Уголовный суд, а также поручить прокуратуре направить дело в компетентный орган и тем самым передать его на рассмотрение Международного уголовного суда, [Апелляционный суд г. Банги] применил закон разумным образом».¹⁴² В силу этого Апелляционная палата постановляет, что Протокол судебного заседания от 24 ноября 2004 года не имеет определяющего значения. Поэтому тот факт,

¹³⁹ Документ в поддержку апелляции, пункт 14.

¹⁴⁰ См. раздел IV (A) (1) выше, пункт 40.

¹⁴¹ Вынося «новое постановление», Апелляционный суд Банги также распорядился выделить «кровавые преступления» преступления (“*crimes de sang*”) в отдельное производство и одновременно поручил обвинению направить данный вопрос компетентному органу в МУС. См. Решение от 16 декабря 2004 года, стр. 12.

¹⁴² Решение от 11 апреля 2006 года, стр. 3-4. Оригинальный текст цитируемого отрывка на французском языке гласит: “*en reformant la décision de renvoi devant la cour criminelle de [...] Jean Pierre BEMBA et ses hommes [...] et en renvoyant le ministère public à mieux se pourvoir aux fins de la saine [sic] de la Cour Pénale Internationale, la Chambre d’Accusation de la cour d’Appel a fait une saine application de la loi*”.

что Судебная палата не смогла рассмотреть данный документ, не означает наличия ошибки в выводах, сделанных ею в Оспариваемом решении.

74. Коротко говоря, ничто не свидетельствует о том, что Судебная палата ошибочно определила, что решения не возбуждать уголовного преследования по смыслу подпункта 1 (b) статьи 17 Статута не выносились. По мнению Апелляционной палаты, Судебная палата правильно взяла за основу решения Апелляционного суда г. Банги и Кассационного суда как свидетельствующие *prima facie* о текущем статусе судебного производства по делу *État Centrafricain c. Ange-Félix Patassé, et al.* Эти решения, вынесенные в порядке обжалования, также не являются решениями не возбуждать уголовного преследования по смыслу подпункта 1 (b) статьи 17 Статута. Как Апелляционная палата ранее указывала в аналогичных обстоятельствах:

Если бы решение государства прекратить расследование в связи с предоставлением подозреваемого в распоряжение Суда считалось «решением не возбуждать уголовного преследования», своеобразным, если не сказать абсурдным, результатом этого было бы то, что *вследствие* предоставления подозреваемого в распоряжение Суда дело становилось бы неприемлемым к производству. В такой ситуации ни государство, ни МУС не имели бы юрисдикции в отношении предполагаемых преступлений, что противоречило бы целям Римского статута. Таким образом, «решение не возбуждать уголовного преследования» по смыслу подпункта 1 (b) статьи 17 Статута не включает решения государства о прекращении судебного производства в отношении подозреваемого в связи с предоставлением подозреваемого в распоряжение МУС.¹⁴³ [Сноски опущены.]

75. По этим причинам, Апелляционная палата определяет, что в отношении первого основания для апелляции не было выявлено никакой ошибки, и, соответственно, отклоняет первое основание для апелляции.

В. Второе основание для апелляции

76. В рамках второго основания для апелляции г-н Бемба утверждает, что Судебная палата «[ПЕРЕВОД] совершила процессуальную ошибку, отклонив

¹⁴³ *Прокурор против Жермена Катанги и Матьё Нгуджоло Шуи*, решение по апелляции г-на Жермена Катанги в отношении устного решения Судебной палаты II от 12 июня 2009 года о приемлемости дела к производству, 25 сентября 2009 года, ICC-01/04-01/07-1497 (OA8), пункт 83.

ходатайство [г-на Бембы] о представлении доказательств со стороны эксперта по законодательству Центральноафриканской Республики».¹⁴⁴

1. Соответствующая история процесса

77. 12 февраля 2010 года Судебная палата вынесла решение о процедурах, подлежащих использованию при инструктаже свидетелей-экспертов, в котором излагалась процедура в отношении свидетелей-экспертов, а также приводились указания для сторон и участников процесса относительно условий использования свидетелей-экспертов.¹⁴⁵

78. 29 марта 2010 года в ходе распорядительного заседания Судебная палата дала дополнительные указания сторонам и участникам процесса в отношении процедуры и сроков представления доказательств с привлечением экспертов.¹⁴⁶

79. 23 апреля 2010 года г-н Бемба представил срочную просьбу о разрешении представить экспертное заключение в отношении законодательства ЦАР по вопросу о приемлемости дела к производству¹⁴⁷ (ниже именуемую «Просьба»). В этой Просьбе г-н Бемба ссылался на то, что ему представлялось противоречием в представлениях представителей ЦАР в отношении наличия у судов ЦАР, в соответствии с законодательством ЦАР, правомочий судить лиц за преступления, аналогичные преступлениям, перечисленным в статье 5 Статута.¹⁴⁸ Г-н Бемба утверждал, что это было одной из причин, по которым он просил заслушать показания независимого эксперта по судебной системе ЦАР.¹⁴⁹

80. 26 апреля 2010 года Прокурор¹⁵⁰ и Потерпевшие¹⁵¹ представили свои соответствующие ответы, в которых они возражали против Просьбы.

¹⁴⁴ Документ в поддержку апелляции, пункт 5 (b).

¹⁴⁵ ICC-01/05-01/08-695.

¹⁴⁶ ICC-01/05-01/08-T-21-ENG, стр. 20, строка 7, по стр. 21, строка 15.

¹⁴⁷ Ходатайство защиты о привлечении свидетеля-эксперта по вопросам уголовно-процессуального права Центральноафриканской Республики, ICC-01/05-01/08-760. Г-н Бемба испрашивал разрешения представить доклад эксперта и, в случае необходимости, вызвать этого эксперта для дачи показаний в ходе распорядительного заседания 27-28 апреля 2010 года.

¹⁴⁸ Просьба, пункты 3-4.

¹⁴⁹ Просьба, пункт 5.

¹⁵⁰ Ответ обвинения на ходатайство защиты о привлечении свидетеля-эксперта по вопросам уголовно-процессуального права Центральноафриканской Республики, ICC-01/05-01/08-763.

81. 27 апреля 2010 года Судебная палата провела распорядительное заседание, в ходе которого стороны и участники процесса сделали представления в связи с Ходатайством по вопросу о приемлемости дела к производству и другими связанными с ним вопросами.¹⁵² В начале распорядительного заседания Судебная палата отклонила Просьбу, поскольку, по мнению Судебной палаты, вопрос, по которому г-н Бемба испрашивал разрешения представить доказательства эксперта, являлся вопросом факта, который не требует экспертного юридического заключения.¹⁵³ Судебная палата также заявила, что представление доказательств эксперта не окажет существенной помощи Суду в принятии решения по этому вопросу.¹⁵⁴

82. В своих устных представлениях в конце распорядительного заседания г-н Бемба второй раз обратился с просьбой о разрешении представить доказательства эксперта по законодательству ЦАР.¹⁵⁵ Судебная палата отклонила эту вторую просьбу, заявив, что i) она уже вынесла решение по основному вопросу в отношении доказательств эксперта, ii) она только запрашивала целенаправленные представления со стороны представителей ЦАР по конкретным юридическим вопросам, которые г-н Бемба использовал в своих представлениях, iii) в дополнительной информации со стороны эксперта в дополнение к этим представлениям не было необходимости и iv) от г-на Бембы не поступило никаких материалов, указывающих на то, какого рода доказательства могли бы быть представлены этим экспертом.¹⁵⁶

2. Соответствующая часть Оспариваемого решения

83. Судебная палата в пункте 37 Оспариваемого решения напомнила о том, что на распорядительном заседании Просьба г-на Бембы о представлении доказательств эксперта «[ПЕРЕВОД] была отклонена на том основании, что для толкования уголовно-процессуального права ЦАР нет необходимости вызывать

¹⁵¹ Ответ законного представителя на ходатайство защиты о привлечении свидетеля-эксперта по вопросам уголовно-процессуального права Центральноафриканской Республики, ICC-01/05-01/08-762.

¹⁵² ICC-01/05-01/08-T-22-ENG (ниже именуется «Распорядительное заседание»).

¹⁵³ Распорядительное заседание, стр. 2, строки 7-15. Судебная палата также отметила, что г-н Бемба не представил доклад эксперта к 26 апреля 2010 года, как было обещано.

¹⁵⁴ Распорядительное заседание, стр. 2, строки 11-12.

¹⁵⁵ Распорядительное заседание, стр. 69, строка 18, по стр. 70, строка 2.

¹⁵⁶ Распорядительное заседание, стр. 70, строки 5-24.

свидетеля-эксперта и что это может быть надлежащим образом сделано в представлениях адвокатов».¹⁵⁷ Судебная палата также напомнила, что в ходе распорядительного заседания она просила представителей ЦАР высказаться по следующим двум вопросам: «[ПЕРЕВОД] 1) аннулируется ли в соответствии с национальным законодательством ЦАР производство, если обвиняемому не сообщено о том, что следственный судья отменил обвинения, и 2) происходит ли, во время апелляционного производства по уголовному делу (*Pourvoi*), автоматическое приостановление производства».¹⁵⁸ Судебная палата напомнила, что ЦАР сделала свои представления в ответ на вопросы, поставленные Судебной палатой, а Прокурор, Потерпевшие и г-н Бемба затем ответили на представления ЦАР.¹⁵⁹

3. Документ в поддержку апелляции

84. Г-н Бемба заявляет, что в ходе распорядительного заседания, состоявшегося 27 апреля 2010 года, Судебная палата совершила процессуальную ошибку, отклонив его просьбу о представлении доказательств со стороны эксперта по законодательству ЦАР, которая «[ПЕРЕВОД] существенно повлияла на обоснованность обсуждений и лишает силы последующие выводы, сделанные Судебной палатой III, - в частности по вопросу о наличии обязательства уведомлять обвиняемого о поступивших в Банги уведомлениях об обжаловании и решениях, принятых по ним, и по вопросу о последствиях того, что такое уведомление не было произведено».¹⁶⁰

85. Г-н Бемба заявляет, что Судебная палата согласилась с ошибочными, по его мнению, представлениями представителей ЦАР, утверждающих, что, согласно Уголовно-процессуальному кодексу ЦАР, применимому на момент фактов, отсутствие уведомления г-на Бембы о соответствующих уведомлениях об обжаловании и решениях, принятых по ним, не лишает их силы.¹⁶¹

86. Г-н Бемба указывает, что, хотя Судебная палата отклонила предлагаемого им эксперта на том основании, что данные вопросы требуют лишь фактического

¹⁵⁷ Оспариваемое решение, пункт 37.

¹⁵⁸ Оспариваемое решение, пункт 37.

¹⁵⁹ Оспариваемое решение, пункты 38-40.

¹⁶⁰ Документ в поддержку апелляции, пункт 22.

¹⁶¹ Документ в поддержку апелляции, пункт 22.

анализа, на самом деле Судебная палата сделала юридические выводы, постановив, например, что пункт (е) статьи 111 и пункт (f) статьи 193 старого Уголовно-процессуального кодекса ЦАР были соответственно неприменимым и не имеющим отношения к делу.¹⁶² Кроме того, анализ, сделанный Судебной палатой в пункте 233 Оспариваемого решения, где, среди прочего, говорится, что «[ПЕРЕВОД] не было указано никаких положений, аналогичных пункту (b) статьи 95 [Уголовно-процессуального кодекса ЦАР], которые бы свидетельствовали о том, что апелляционное производство считается недействительным, если обвиняемый не уведомлен о соответствующем решении», по мнению г-на Бембы, также не был основан исключительно на анализе фактов.¹⁶³

87. В заключение г-н Бемба указывает, что Судебная палата поставила его в положение неравенства сторон по отношению к ЦАР, придав большее значение ее представлениям «[ПЕРЕВОД] исключительно исходя из предположения о том, что она разбирается в местном законодательстве», и отклонив его Просьбу о представлении опровергающих доказательств со стороны предлагаемого им эксперта.¹⁶⁴

4. Ответ на Документ в поддержку апелляции

88. Прокурор заявляет, что второе основание для апелляции следует отклонить *in limine*, поскольку г-н Бемба не показал, каким образом предполагаемое неправильное прочтение Судебной палатой соответствующих положений ЦАР повлияло на выводы, сделанные ею в Оспариваемом решении.¹⁶⁵

89. В порядке альтернативы Прокурор утверждает, что Судебная палата правильно осуществила свои дискреционные полномочия на основании пункта 9 статьи 64, пункта 3 статьи 69 и пункта 4 статьи 69 Статута, отклонив просьбу г-на Бембы о представлении доказательств эксперта.¹⁶⁶ Прокурор также утверждает, что Судебная палата правильно решила, что «[ПЕРЕВОД]

¹⁶² Документ в поддержку апелляции, пункт 24.

¹⁶³ Документ в поддержку апелляции, пункт 23.

¹⁶⁴ Документ в поддержку апелляции, пункт 25.

¹⁶⁵ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 63.

¹⁶⁶ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 66, 68.

производство в ЦАР является вопросом факта, который может быть поднят адвокатом в ходе слушания», и отмечает, что г-н Бемба полностью изложил свою позицию в ответе на представления ЦАР по вопросу об уведомлении о решениях ЦАР.¹⁶⁷ Прокурор также заявляет, что ничто не мешает г-ну Бембе проконсультироваться с экспертом и подготовить свое устное или письменное представление.¹⁶⁸ Прокурор напоминает, что Судебная палата четко указала, что доклад эксперта не окажет Палате существенной помощи.¹⁶⁹

90. Прокурор далее утверждает, что г-н Бемба не «[ПЕРЕВОД] оказался в невыгодном положении по сравнению с властями ЦАР или обвинением», поскольку г-н Бемба сделал подробные представления по соответствующим вопросам.¹⁷⁰ Прокурор заявляет, что отказ Судебной палаты в просьбе г-на Бембы представить доказательства эксперта не означает, что она не учла аргументы г-на Бембы; по мнению Прокурора, Судебная палата, напротив, внимательно рассмотрела каждое представление г-на Бембы.¹⁷¹

91. Прокурор заявляет, что Судебная палата не делала «юридических выводов» относительно толкования уголовного права ЦАР, как это утверждает г-н Бемба, а, напротив, рассмотрела положения, предложенные сторонами и участниками процесса, и «[ПЕРЕВОД] сделала вывод о том, насколько они применимы к фактам дела, на основе простого прочтения их текста».¹⁷²

5. *Замечания Потерпевших*

92. Потерпевшие в целом соглашаются с представлениями Прокурора, содержащимися в Ответе на Документ в поддержку апелляции,¹⁷³ и заявляют, что Судебная палата не совершила ошибки, отклонив просьбу г-на Бембы о представлении доказательств эксперта.¹⁷⁴

93. Потерпевшие подчеркивают, что письменная просьба г-на Бембы о вызове свидетеля-эксперта представляет собой попытку «[ПЕРЕВОД] урегулировать

¹⁶⁷ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 67.

¹⁶⁸ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 67.

¹⁶⁹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 68.

¹⁷⁰ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 70.

¹⁷¹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 71.

¹⁷² Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 72.

¹⁷³ Замечания Потерпевших, пункт 27.

¹⁷⁴ Замечания Потерпевших, пункт 38.

предполагаемое противоречие между замечаниями, сделанными правительством ЦАР в апреле 2010 года, и письмом вышеуказанных органов в Совет Безопасности Организации Объединенных Наций от 1 августа 2008 года».¹⁷⁵ Потерпевшие заявляют, что Судебная палата отклонила просьбу г-на Бембы о вызове свидетеля-эксперта на том основании, что показания эксперта не помогли бы Палате разрешить этот фактический вопрос.¹⁷⁶ Потерпевшие также напоминают, что Судебная палата указала, что г-н Бемба не представил письменный доклад, как предполагалось ранее, к дате проведения распорядительного заседания, состоявшегося 27 апреля 2010 года.¹⁷⁷

94. Потерпевшие заявляют, что существует значительная разница между ролью свидетеля-эксперта, вызываемого одной из сторон, и представлениями властей ЦАР, которые являются «[ПЕРЕВОД] *prima facie* нейтральными» и были вызваны для явки в Судебную палату.¹⁷⁸ Потерпевшие далее утверждают, что эксперт, предлагаемый г-ном Бембой, не может считаться независимым экспертом, поскольку «[ПЕРЕВОД] он или она не были выбраны и предварительно утверждены на основе консультаций со всеми сторонами и участниками процесса».¹⁷⁹

6. Замечания Центральноафриканской Республики

95. ЦАР отмечает, что г-н Бемба представил свою Просьбу лишь за три дня до распорядительного заседания, проводившегося 27 апреля 2010 года,¹⁸⁰ и что он конкретно не указывает, какое правило процедуры нарушила бы Судебная палата, отклонив его Просьбу.¹⁸¹ ЦАР заявляет, что единственное процессуальное нарушение, которое можно было бы найти, заключается в том, что г-н Бемба не представил Просьбу в срок, который позволил бы участникам процесса подготовиться.¹⁸²

¹⁷⁵ Замечания Потерпевших, пункт 36.

¹⁷⁶ Замечания Потерпевших, пункт 36.

¹⁷⁷ Замечания Потерпевших, пункт 36.

¹⁷⁸ Замечания Потерпевших, пункт 37.

¹⁷⁹ Замечания Потерпевших, пункт 38.

¹⁸⁰ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 54.

¹⁸¹ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 53.

¹⁸² Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 56.

96. ЦАР также отмечает, что в ходе распорядительного заседания, состоявшегося 27 апреля 2010 года, г-н Бемба сделал представления относительно предполагаемого обязательства уведомлять его об уведомлениях об обжаловании и о решениях, принятых по ним, а также последствий, возникающих в случае невыполнения этого требования.¹⁸³ ЦАР заявляет, что было бы разумным полагать, что представления предлагаемого свидетеля-эксперта были бы такими же, как и представления г-на Бембы на распорядительном заседании.¹⁸⁴ ЦАР также отмечает, что у г-на Бембы имелась вторая возможность представить замечания в Судебную палату в письменном ответе на представления ЦАР.¹⁸⁵ ЦАР утверждает, что, поскольку у г-на Бембы было две возможности представить свои замечания, тогда как ЦАР делала свое представление только один раз, г-н Бемба не может утверждать, что он оказался в ситуации неравенства по отношению к ЦАР.¹⁸⁶

97. ЦАР заявляет, что, вынеся постановление по вопросу об относимости и допустимости предлагаемых г-ном Бембой доказательств эксперта, Судебная палата действовала в пределах своих дискреционных полномочий относительно решений об относимости и допустимости доказательств в соответствии с подпунктом 9 (а) статьи 64 и пунктом 4 статьи 69 Статута.¹⁸⁷

7. *Ответ г-на Бембы*

98. Г-н Бемба заявляет, что ЦАР «[ПЕРЕВОД] не говорит ничего полезного» относительно последствий, возникающих согласно Уголовно-процессуальному кодексу ЦАР в связи с тем, что он не был уведомлен об уведомлениях об обжаловании и о решениях, принятых по ним.¹⁸⁸ По его мнению, тем самым ЦАР принимает юридические выводы, сделанные г-ном Бембой и его экспертом по данному вопросу.¹⁸⁹

99. Г-н Бемба далее заявляет, что ЦАР предложено представить замечания по вопросу о применении законодательства ЦАР, но она не должна высказываться

¹⁸³ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 57.

¹⁸⁴ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 57.

¹⁸⁵ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 58.

¹⁸⁶ Замечания Центральноафриканской Республики, пункты 58-59.

¹⁸⁷ Замечания Центральноафриканской Республики, пункты 60-61.

¹⁸⁸ Ответ г-на Бембы, пункт 35.

¹⁸⁹ Ответ г-на Бембы, пункт 36.

по вопросу о том, должна ли была Судебная палата разрешить представить доказательства эксперта, предлагаемого г-ном Бембой.¹⁹⁰

8. *Определение Апелляционной палаты*

100. В обоснование этого основания для апелляции г-н Бемба, по существу, утверждает, что устные решения, вынесенные 27 апреля 2010 года, об отказе в его Просьбе являются процессуальной ошибкой, которая «[ПЕРЕВОД] лишает силы последующие выводы, сделанные Судебной палатой III, - в частности по вопросу о наличии обязательства уведомлять обвиняемого о поступивших в Банги уведомлениях об обжаловании и решениях, принятых по ним, и по вопросу о последствиях того, что такое уведомление не было произведено».¹⁹¹

101. Апелляционная палата напоминает, что решения от отказе г-ну Бембе в его Просьбе были вынесены на распорядительном заседании¹⁹² в рамках разбирательства перед вынесением Оспариваемого решения. Тем самым г-н Бемба поднимает основание для апелляции, вытекающее из этого предварительного разбирательства, а не из самого Оспариваемого решения. Однако Апелляционная палата ранее указывала, что «Адвокат защиты правомочен ссылаться на процессуальные ошибки в качестве основания для обжалования решения Палаты [...]; тот факт, что он не оспорил ее выводы в отношении приемлемости дела к производству, сам по себе не означает, что апелляция неприемлема».¹⁹³ Таким образом, г-н Бемба правомочен поднимать процессуальный вопрос в качестве основания для апелляции.

102. Апелляционная палата также заявляла, что «заявитель обязан не только указать предполагаемую ошибку, но также с достаточной точностью указать, каким образом эта ошибка могла оказать существенное влияние на оспариваемое им решение».¹⁹⁴ Прокурор заявляет, что г-н Бемба не показал, что предположительно ошибочное прочтение Судебной палатой законодательства

¹⁹⁰ Ответ г-на Бембы, пункты 37-40.

¹⁹¹ Документ в поддержку апелляции, пункт 22.

¹⁹² Распорядительное заседание, стр. 2, строки 7-15.

¹⁹³ *Прокурор против Джозефа Кони и других*, «Решение по апелляции защиты в отношении решения от 10 марта 2009 года о приемлемости дела к производству согласно пункту 1 статьи 19 Статута», 16 сентября 2009 года, ICC-02/04-01/05-408-tRUS (OA 3) (ниже именуемое «Решение по делу *Кони* OA 3»), пункт 47.

¹⁹⁴ Решение по делу *Кони* OA 3, пункт 48.

ЦАР оказало существенное влияние на ее решение по вопросу о приемлемости дела к производству,¹⁹⁵ и утверждает, что второе основание для апелляции следует отклонить *in limine*.¹⁹⁶

103. Апелляционная палата согласна с аргументацией Прокурора в этом отношении, поскольку г-н Бемба не указал, почему решение Судебной палаты об отказе в его Просьбе являлось ошибочным. Более того, г-н Бемба не указал с достаточной точностью, каким образом предполагаемая процессуальная ошибка оказала существенное влияние на Оспариваемое решение. Так, в Документе в поддержку апелляции г-н Бемба не указывает, в чем предлагаемые доказательства эксперта отличались бы от предположительно ошибочного прочтения Судебной палатой соответствующих положений законодательства ЦАР, и не показывает, каким образом Судебная палата пришла бы к иному выводу в вопросе о приемлемости дела к производству, если бы она рассмотрела показания эксперта.

104. В свете вышеуказанного, Апелляционная палата делает вывод о том, что г-н Бемба не выполняет минимальных требований для рассмотрения существа этого основания для апелляции, и соответственно отклоняет второе основание для апелляции.

С. Третье основание для апелляции

105. В рамках третьего основания для апелляции, г-н Бемба утверждает, что при рассмотрении дополнительных факторов подпункта 1 (b) статьи 17 Статута, а именно того, является ли решение государства не возбуждать уголовного преследования результатом «нежелания или неспособности государства возбудить уголовное преследование должным образом», Судебная палата совершила ошибку в вопросе права, «[ПЕРЕВОД] постановив, что факторы, указанные в пункте 245 Оспариваемого решения, удовлетворяли критерию «неспособности», и, в дополнение к этому, совершила процессуальную ошибку,

¹⁹⁵ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 63.

¹⁹⁶ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 65.

сочтя эти факторы решающими, хотя они не были надлежащим образом подтверждены доказательствами».¹⁹⁷

106. В Оспариваемом решении Судебная палата в качестве основания приводила то, что «[ПЕРЕВОД] ЦАР не располагает возможностью провести судебное расследование такого рода, учитывая требующиеся для этого людские ресурсы, число дел, находящихся на рассмотрении национальных судов, и нехватку судей».¹⁹⁸ В своих ответах Прокурор,¹⁹⁹ Потерпевшие²⁰⁰ и ЦАР²⁰¹ указывают, что выводы Судебной палаты в отношении неспособности приводились «[ПЕРЕВОД] только для полноты»,²⁰² и что в силу этого г-н Бемба не показывает, каким образом предполагаемая ошибка оказывает существенное влияние на Оспариваемое решение.

107. Как ранее указывала Апелляционная палата, вопрос о том, является ли решение не возбуждать уголовного преследования следствием нежелания или неспособности государства возбудить уголовное преследование должным образом, возникает лишь после того, как было установлено, что было принято решение не возбуждать уголовного преследования по смыслу подпункта 1 (b) статьи 17 Статута:

ПЕРЕВОД] [П]ри рассмотрении вопроса о том, является ли дело не приемлемым к производству согласно подпунктам 1 (a) и 1 (b) статьи 17 Статута, первоначальные вопросы заключаются в том, 1) осуществляется ли в данное время расследование или уголовное преследование или 2) проводились ли расследования в прошлом, когда государство, обладающее юрисдикцией, решило не возбуждать уголовного преследования в отношении данного лица. Лишь после того, как на эти вопросы будут получены положительные ответы, следует обратиться ко вторым частям подпунктов (a) и (b) и рассмотреть вопрос о нежелании и неспособности. Поступить по-иному означало бы ставить телегу впереди лошади.²⁰³

¹⁹⁷ Документ в поддержку апелляции, пункт 27.

¹⁹⁸ Оспариваемое решение, пункт 245.

¹⁹⁹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 74.

²⁰⁰ Замечания Потерпевших, пункт 41.

²⁰¹ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 75.

²⁰² Оспариваемое решение, пункт 243.

²⁰³ *Прокурор против Жермена Катанги и Матьё Нгуджоло Шуи*, решение по апелляции г-на Жермена Катанги в отношении устного решения Судебной палаты II от 12 июня 2009 года о приемлемости дела к производству, 25 сентября 2009 года, ICC-01/04-01/07-1497 (OA 8), (ниже именуемое «Решение по делу Катанга OA 8»), пункт 78.

108. Апелляционная палата ранее также отказывалась рассматривать основание для апелляции, касающееся нежелания и неспособности, когда она не видела, что на «первоначальные вопросы» по подпункту 1 (b) статьи 17 Статута даны положительные ответы:

[ПЕРЕВОД] Как было разъяснено в отношении третьего основания для апелляции, вопрос о нежелании или неспособности в данном случае не возникает, поскольку на момент представления возражения в отношении приемлемости дела к производству в отношении заявителя не велось национального расследования или уголовного преследования; кроме того, не было и решения конголезских властей, принятого после проведения расследования, не возбуждать уголовное преследование в его отношении. По этой причине, Апелляционная палата не видит необходимости рассматривать аргументы заявителя в рамках четвертого основания для апелляции.²⁰⁴

109. Таким образом, Апелляционная палата постановляет, что она не видит необходимости анализировать существо третьего основания для апелляции, поскольку она пришла к выводу о том, Судебная палата не совершила ошибки, придя к выводу о том, что решения не возбуждать уголовного преследования г-на Бембы по смыслу подпункта 1 (b) статьи 17 Статута не принималось.

D. Четвертое основание для апелляции

110. В рамках четвертого основания для апелляции г-н Бемба утверждает, что Судебная палата совершила ошибку, сочтя его недавние представления в Апелляционный суд г. Банги и Кассационный суд «[ПЕРЕВОД] нарушением должной процедуры работы данного суда».²⁰⁵

1. Соответствующая история процесса

111. 13 апреля 2010 года²⁰⁶ и 19 апреля 2010 года²⁰⁷ г-н Бемба сообщил Судебной палате о трех представлениях, возбуждающих судебное производство в ЦАР. Это были следующие представления:

²⁰⁴ Решение по делу *Катанга* ОА 8, пункт 97.

²⁰⁵ Оспариваемое решение, пункт 231.

²⁰⁶ Ходатайство защиты, в котором Судебной палате III сообщается о новых событиях в судебном производстве в Центральноафриканской Республике, ICC-01/05-01/08-751.

²⁰⁷ Второе ходатайство защиты, в котором Судебной палате III сообщается еще об одном событии, происшедшем 16 апреля 2010 года, в судебном производстве в Центральноафриканской Республике, ICC-01/05-01/08-757.

- a. «Возражение» (“*Opposition*”),²⁰⁸ представленное 6 апреля 2010 года в Апелляционный суд г. Банги, в котором г-н Бемба просил о пересмотре и отмене Решения от 16 декабря 2004 года, вынесенного Апелляционным судом г. Банги. Апелляционный суд г. Банги 3 июня 2010 года отклонил «Возражение» г-на Бембы как неприемлемое;²⁰⁹
- b. «Регрессное ходатайство» (“*Recours en Retraction*”),²¹⁰ представленное 8 апреля 2010 года в Кассационный суд, в котором г-н Бемба просил об «[ПЕРЕВОД] отмене решения, вынесенного 11 апреля 2006 года Уголовной палатой Кассационного суда в деле, возбужденным против него Центральноафриканской Республикой».²¹¹ 19 апреля 2010 года г-н Бемба отозвал свое «Регрессное ходатайство».²¹²
- c. «Кассационная жалоба» (“*Pourvoi en Cassation*”), представленная 16 апреля 2010 года²¹³ (ниже именуемая «Кассационная жалоба»), в которой г-н Бемба просил об отмене Решения от 16 декабря 2004 года на основании «[ПЕРЕВОД] соответствующих статей Конституционного закона № 95.0011 от 23 декабря 2005 «Об организации и функционировании Кассационного суда», в частности статьей 19, 20, 21, 23 *et seq*, [...] в отношении оспариваемого решения в целом, на основаниях, которые будут

²⁰⁸ Ходатайство защиты, в котором Судебной палате III сообщается о новых событиях в судебном производстве в Центральноафриканской Республике, ICC-01/05-01/08-751-AnxA.

²⁰⁹ Препровождение Секретарем протокола слушания, проведенного Обвинительной палатой Апелляционного суда Банги по делу ‘*Jean Pierre Bemba-Gombo contre Ministère Public et Etat Centrafricain*,’ представленного властями Центральноафриканской Республики, 10 июня 2010 года, ICC-01/05-01/08-790-Anx1.

²¹⁰ Ходатайство защиты, в котором Судебной палате III сообщается о новых событиях в судебном производстве в Центральноафриканской Республике, 13 апреля 2010 года, ICC-01/05-01/08-751-AnxC.

²¹¹ Ходатайство защиты, в котором Судебной палате III сообщается о новых событиях в судебном производстве в Центральноафриканской Республике, 13 апреля 2010 года, ICC-01/05-01/08-751-AnxC.

²¹² Препровождение Секретарем документов, переданных Центральноафриканской Республикой, ICC-01/05-01/08-765-Anx2.

²¹³ Второе ходатайство защиты, в котором Судебной палате III сообщается еще об одном событии, происшедшем 16 апреля 2010 года, в судебном производстве в Центральноафриканской Республике, ICC-01/05-01/08-757-AnxA.

должным образом изложены в отдельном документе в предусмотренный законодательством срок».²¹⁴

112. 23 апреля 2010 года Потерпевшие и Прокурор представили ответы на уведомление о представлении вышеуказанных документов.²¹⁵

113. На распорядительном заседании, состоявшемся 27 апреля 2010 года, Судебная палата просила власти ЦАР сделать дополнительные представления по следующим двум вопросам, касающимся уголовного процесса в ЦАР: «[ПЕРЕВОД] 1) аннулируется ли в соответствии с национальным законодательством ЦАР производство, если обвиняемому не сообщено о том, что следственный судья отменил обвинения, и 2) происходит ли, во время апелляционного производства по уголовному делу (*Pourvoi*), автоматическое приостановление производства».²¹⁶

114. 10 мая 2010 года Секретарь передала представления ЦАР по этим вопросам.²¹⁷ Потерпевшие²¹⁸ и Прокурор²¹⁹ 11 мая 2010 года представили свои соответствующие документы, а 14 мая 2010 года г-н Бемба ответил на представления ЦАР, Потерпевших и Прокурора.²²⁰

2. Соответствующая часть Оспариваемого решения

115. В том что касается аргументов г-на Бембы относительно предполагаемого приостанавливающего действия его недавних представлений, внесенных в

²¹⁴ Второе ходатайство защиты, в котором Судебной палате III сообщается еще об одном событии, происшедшем 16 апреля 2010 года, в судебном производстве в Центральноафриканской Республике, ICC-01/05-01/08-757-AnxA.

²¹⁵ Ответ законного представителя на Первое и Второе ходатайства защиты, имеющие целью информировать Палату о новых событиях в судебном производстве в Центральноафриканской Республике, ICC-01/05-01/08-759; Сводный ответ обвинения на ходатайства защиты от 13 и 19 апреля 2010 года, информирующие Палату о новых процессуальных событиях в Центральноафриканской Республике, ICC-01/05-01/08-761.

²¹⁶ См. Оспариваемое решение, пункт 37. См. также Распорядительное заседание, стр. 66, строка 5, по стр. 67, строка 16.

²¹⁷ Дополнительные замечания Центральноафриканской Республики, ICC-01/05-01/08-770.

²¹⁸ Представления законного представителя в связи с дополнительной информацией, представленной Центральноафриканской Республикой, в отношении национального законодательства, ICC-01/05-01/08-773.

²¹⁹ Ответ обвинения на представления, сделанные властями Центральноафриканской Республики в соответствии с распоряжением Палаты, вынесенном на слушании, состоявшемся 27 апреля 2010 года, ICC-01/05-01/08-774.

²²⁰ Ответ защиты на Замечания Центральноафриканской Республики от 7 мая 2010 года и других сторон, ICC-01/05-01/08-776-Conf; общедоступный отредактированный вариант см. ICC-01/05-01/08-776-Red2.

Апелляционный суд г. Банги и Кассационный суд, применительно к определенным решениям судов ЦАР, Судебная палата заметила, что эти возражения были представлены в суды ЦАР приблизительно четыре года спустя после того, как было вынесено решение Кассационного суда, и свыше двух лет после того, как эти решения национальных органов были раскрыты обвиняемому Прокурором.²²¹ Судебная палата пришла к выводу о том, что никаких достаточных или приемлемых объяснений в отношении этих «[ПЕРЕВОД] исключительно запоздалых представлений» представлено не было.²²² Поэтому Судебная палата отказалась принимать их во внимание, сочтя, что эти представления являются «[ПЕРЕВОД] нарушением должной процедуры работы данного суда».²²³

3. Документ в поддержку апелляции

116. В рамках четвертого основания для апелляции г-н Бемба утверждает, что Судебная палата «[ПЕРЕВОД] совершила процессуальную ошибку и ошибку в вопросе права, постановив, что ходатайство [*pourvoi*], представленное защитой в Кассационный суд в соответствии с форматом и сроками, предусмотренными соответствующим процессуальным законодательством, действующим в Центральноафриканской Республике, является процессуальным нарушением».²²⁴

117. Г-н Бемба утверждает, что он доказывал в Судебной палате, что согласно законодательству ЦАР представление Кассационной жалобы имеет приостанавливающее действие применительно к решениям судов ЦАР о передаче дела г-на Бембы в МУС.²²⁵ Г-н Бемба утверждает, что эти представления также были приняты ЦАР. Он далее заявляет, что Судебная палата неподобающим образом ушла от этого вопроса, решив, что он нарушил должную правовую процедуру, поздно представив Кассационную жалобу,²²⁶ несмотря на то, что, по его мнению, Судебная палата на самом деле считала вопрос о приостанавливающем действии представлений, сделанных в 2010 году

²²¹ Оспариваемое решение, пункт 231.

²²² Оспариваемое решение, пункт 231.

²²³ Оспариваемое решение, пункт 231.

²²⁴ Документ в поддержку апелляции, пункт 5 (d).

²²⁵ Документ в поддержку апелляции, пункт 37.

²²⁶ Документ в поддержку апелляции, пункт 38.

в суды ЦАР, «основополагающим», если учесть то, что она трижды возвращалась к этому вопросу.²²⁷

118. По мнению г-на Бембы, он «[ПЕРЕВОД] не был ограничен по времени» в том, что касается подачи ходатайства в Кассационный суд, поскольку он не получил уведомления о Решении от 16 декабря 2004 года, вынесенном Апелляционным судом г. Банги.²²⁸ Г-н Бемба утверждает, что его финансовые затруднения, а также травля и притеснения его адвоката защиты не позволяли ему проводить расследование в отношении производства в ЦАР.²²⁹

119. Г-н Бемба в заключение отмечает, что сделанный Судебной палатой вывод о том, что его обращение в суды ЦАР в поисках средства правовой защиты являлось нарушением должной правовой процедуры – вместо того чтобы вынести решение по существу его представлений по вопросу о приостанавливающем действии – сказывается на справедливом и быстром проведении разбирательства.²³⁰

4. Ответ на Документ в поддержку апелляции

120. Прокурор заявляет, что г-н Бемба не выдвинул никаких аргументов в отношении того, каким образом постановление Судебной палаты относительно предполагаемого приостанавливающего действия Кассационной жалобы, если оно было ошибочным, повлияло бы на ее решение по вопросу о приемлемости дела к производству.²³¹ Прокурор напоминает, что Судебная палата заявила, что, даже если бы Кассационная жалоба «[ПЕРЕВОД] имела приостанавливающее действие в соответствии с положениями ЦАР, это не имело бы отношения к решению Палаты в соответствии с пунктом 1 статьи 17».²³² Вследствие этого Прокурор заявляет, что четвертое основание для апелляции следует отклонить *in limine*.²³³

²²⁷ Документ в поддержку апелляции, пункт 36.

²²⁸ Документ в поддержку апелляции, пункт 41.

²²⁹ Документ в поддержку апелляции, пункты 40-41.

²³⁰ Документ в поддержку апелляции, пункт 42.

²³¹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 83.

²³² Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 83.

²³³ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 84.

121. В порядке альтернативы Прокурор заявляет, что Судебная палата правильно осуществила свои дискреционные полномочия в соответствии с пунктом 2 статьи 64 Статута, постановив, что представления г-на Бембы в судебные органы ЦАР представляют собой нарушение должной процедуры работы данного Суда, на том основании, что г-н Бемба «[ПЕРЕВОД] не привел обоснования причин столь поздней подачи его представлений».²³⁴

122. Прокурор далее утверждает, что Судебная палата запрашивала мнение сторон и участников процесса по данному вопросу, «[ПЕРЕВОД] с тем чтобы ее решение было вынесено обоснованно»,²³⁵ и что г-н Бемба в Документе в поддержку апелляции ссылаясь только на предположительно позднее раскрытие информации обвинением, предполагаемые акты преследования и травли его адвоката и предполагаемые финансовые затруднения.²³⁶ Вследствие этого Прокурор утверждает, что «[ПЕРЕВОД] совершенно несправедливо винить Судебную палату в том, что она не рассмотрела фактические объяснения и обоснования, которые не были ей вовремя представлены».²³⁷

123. Прокурор также утверждает, что г-н Бемба искажил вопросы, поставленные Судебной палатой, и заявляет, что, вопреки утверждениям г-на Бембы, ЦАР никогда не считала, что Кассационная жалоба «[ПЕРЕВОД] будет иметь приостанавливающее действие в данном случае».²³⁸

5. *Замечания Потерпевших*

124. Потерпевшие заявляют, что, даже если бы Судебная палата согласилась с тем, что недавние апелляционные представления имеют приостанавливающее действие в отношении решений Апелляционного суда г. Банги и Кассационного суда от 2004 года и 2006 года, такое определение не повлияло бы на выводы, сделанные Судебной палатой согласно статье 17 Статута.²³⁹

125. Потерпевшие также заявляют, что предполагаемое приостанавливающее действие недавних представлений в ЦАР не является тем вопросом, от которого

²³⁴ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 85.

²³⁵ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 87.

²³⁶ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 87.

²³⁷ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 87.

²³⁸ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 88-89.

²³⁹ Замечания Потерпевших, пункт 43.

зависит правовой анализ, проводимый Судебной палатой, и что дискреционные полномочия Судебной палаты вполне позволяли ей признать «недавние маневры» г-на Бембы нарушением должной правовой процедуры.²⁴⁰ Исходя из этого, Потерпевшие утверждают, что предполагаемое приостанавливающее действие недавних представлений г-на Бембы «[ПЕРЕВОД] никак не связано с правыми критериями, которые должны быть учтены Апелляционной палатой при определении того, совершила ли Судебная палата в своем решении обратимую ошибку».²⁴¹

6. *Замечания Центральноафриканской Республики*

126. ЦАР утверждает, что, вопреки аргументам г-на Бембы, она никогда не признавала, что представленная г-ном Бембой Кассационная жалоба имеет приостанавливающее действие в отношении Решения Апелляционного суда г. Банги от 16 декабря 2004 года. Напротив, ЦАР напоминает, что она заявляла в Судебной палате, что представленная г-ном Бембой Кассационная жалоба не имеет приостанавливающего действия, поскольку Решение от 16 декабря 2004 года касалось исключительно судебного управления и представляло собой решение, против которого г-н Бемба не имел права обжалования.²⁴² ЦАР также отмечает, что дело было передано МУС государственным актом ЦАР, а не решением Апелляционного суда г. Банги. По этой причине предполагаемое приостановление действия последнего решения никак не влияет на передачу дела МУС.²⁴³

127. Что касается утверждений о преследовании и травле адвоката г-на Бембы в ЦАР, ЦАР заявляет, что до первого представления, сделанного г-ном Бембой в судебные органы ЦАР в апреле 2010 года, он не нанимал никакого адвоката для ведения его защиты в ЦАР.²⁴⁴ ЦАР отмечает, что в Распоряжении от 16 сентября 2004 года старший следственный судья указывал, что г-н Бемба не имел представителя и что никаких записок по делу от его имени представлено

²⁴⁰ Замечания Потерпевших, пункт 46.

²⁴¹ Замечания Потерпевших, пункт 46.

²⁴² Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 79.

²⁴³ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 80.

²⁴⁴ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 82.

не было.²⁴⁵ Таким образом, ЦАР заявляет, что утверждения г-на Бембы относительно преследования и травли его адвоката необоснованны.²⁴⁶

7. *Ответ Прокурора*

128. Прокурор заявляет, что представления г-на Бембы в суды ЦАР не влияют на передачу дела МУС.²⁴⁷ Прокурор отмечает, что Замечания Центральноафриканской Республики свидетельствуют о том, что власти ЦАР никогда не соглашались с тем, что Кассационная жалоба имеет приостанавливающее действие в отношении решения Апелляционного суда г. Банги, поскольку последнее «[ПЕРЕВОД] являлось решением по вопросам судебного управления, в отношении которого [г-н Бемба] не имеет юридических оснований для обжалования».²⁴⁸

8. *Ответ г-на Бембы*

129. Г-н Бемба повторяет свой аргумент о том, что ЦАР в своих замечаниях от 7 мая 2010 года признала, что Кассационная жалоба, представленная г-ном Бембой, приостанавливает Решение Апелляционного суда г. Банги от 16 декабря 2004 года.²⁴⁹ В обоснование этого утверждения г-н Бемба ссылается на ряд положений Закона ЦАР № 95/0011 об организации и функционировании Кассационного суда.²⁵⁰

130. Г-н Бемба далее утверждает, что ЦАР путает понятия приостанавливающего действия и приемлемости ходатайства, заявляя, что Кассационная жалоба не имеет приостанавливающего действия, поскольку Решение от 16 декабря 2004 года касалось исключительно вопросов судебного управления.²⁵¹ Г-н Бемба заявляет, что Решение от 16 декабря 2004 года состоит из предварительной части, в которой вынесено распоряжение о разделении, и постановляющей части, где говорится о передаче дела, и что предметом

²⁴⁵ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 82.

²⁴⁶ Замечания Центральноафриканской Республики, пункт 82.

²⁴⁷ Ответ Прокурора, стр. 5.

²⁴⁸ Ответ Прокурора, пункт 7.

²⁴⁹ Ответ г-на Бембы, пункты 45-46.

²⁵⁰ Ответ г-на Бембы, пункт 48.

²⁵¹ Ответ г-на Бембы, пункты 49-50.

Кассационной жалобы была лишь вторая часть Решения от 16 декабря 2004 года.²⁵²

131. Г-н Бемба далее утверждает, что аргументу ЦАР о том, что Решение от 16 декабря 2004 года не может быть обжаловано, противоречит тот факт, что Кассационный суд постановил, что апелляция, поданная против того же решения Генеральной прокуратурой, является приемлемой и должна быть частично удовлетворена.²⁵³ Г-н Бемба заявляет, что в Решении от 11 апреля 2004 года нет указаний на то, что апелляция была представлена в отношении вопроса судебного управления.²⁵⁴

132. Г-н Бемба далее утверждает, что приостановление действия Решения от 16 декабря 2004 года повлияет на передачу дела МУС, поскольку i) начало осуществления расследования МУС в ЦАР зависит от национального производства в ЦАР; ii) принцип дополняемости не позволяет осуществлять судебное производство по какому-либо делу одновременно в МУС и в национальных юрисдикциях; и iii) МУС должен дождаться решения Кассационного суда, прежде чем выносить решение о приемлемости дела к производству в соответствии с подпунктами [sic] (a) и (b) статьи 17 Статута, потому что, если Кассационный суд отменит решение Апелляционного суда г. Банги, то Распоряжение от 16 сентября 2004 года, отменяющее обвинения против г-на Бембы, останется в силе. В этом случае будут применимы подпункты 1 (a) и 1 (b) статьи 17 Статута.²⁵⁵

9. *Определение Апелляционной палаты*

133. Как отмечалось ранее, при определении приемлемости основания для апелляции Апелляционная палата указывала, что «заявитель обязан не только указать предполагаемую ошибку, но также с достаточной точностью указать, каким образом эта ошибка могла оказать существенное влияние на оспариваемое им решение».²⁵⁶ В четвертом основании для апелляции г-н Бемба утверждает, что Судебная палата совершила ошибку, постановив, что

²⁵² Ответ г-на Бембы, пункты 53-54.

²⁵³ Ответ г-на Бембы, пункты 55-56.

²⁵⁴ Ответ г-на Бембы, пункты 56-57.

²⁵⁵ Ответ г-на Бембы, пункт 59.

²⁵⁶ Решение по делу *Кони* ОА 3, пункт 48.

Кассационная жалоба, поданная в апреле 2010 года в Кассационный суд, являлась нарушением должной процедуры работы данного Суда. По мнению Апелляционной палаты, г-н Бемба не выполняет минимальных требований для рассмотрения существа этого основания для апелляции, поскольку в Документе в поддержку апелляции он не указывает, каким образом предполагаемая ошибка оказала существенное влияние на Оспариваемое решение.

134. Г-н Бемба утверждает в Документе в поддержку апелляции, что Судебная палата совершила процессуальную ошибку и ошибку в вопросе права, придя к выводу о том, что представление Кассационной жалобы «[ПЕРЕВОД] столь поздно»²⁵⁷ представляло собой нарушение должной процедуры работы данного Суда.²⁵⁸ Апелляционная палата отмечает, что в Оспариваемом решении Судебная палата более детально не рассматривает концепцию нарушения должной правовой процедуры или вопрос о том, на каком основании она была применена.²⁵⁹ Тем не менее, Апелляционная палата считает, что г-н Бемба не указывает связи между предполагаемой ошибкой и решением Судебной палаты о приемлемости дела к производству. Другими словами, г-н Бемба не выдвигает в Документе в поддержку апелляции никаких аргументов, свидетельствующих о том, что результат Оспариваемого решения был бы иным, если бы Судебная палата учла его аргумент в отношении предполагаемого приостанавливающего действия Кассационной жалобы. Г-н Бемба просто заявляет, что предполагаемая ошибка «[ПЕРЕВОД] оказала существенное влияние на справедливое и быстрое

²⁵⁷ Оспариваемое решение, пункт 231.

²⁵⁸ Документ в поддержку апелляции, пункт 5 (d).

²⁵⁹ См. по этим вопросам, например, Апелляционная палата, *Прокурор против Томы Лубанги Дьило*, «Решение по апелляции Прокурора в отношении решения Судебной палаты I, озаглавленного «Решение о последствиях нераскрытия материалов, свидетельствующих о невиновности, которые подпадают под действие соглашений, предусмотренных статьей 54 (3) (е), и по ходатайству о приостановлении уголовного преследования обвиняемого наряду с некоторыми другими вопросами, поднятыми на распорядительном заседании, состоявшемся 10 июня 2008 года», 21 октября 2008 года, ICC-01/04-01/06-1486-tRUS (OA 13), пункт 29: «Апелляционная палата определила, что доктрина нарушения должной правовой процедуры, в том виде как она применяется в юрисдикциях обычного права, как таковая не находит применения в соответствии со Статутом. Но в той мере, в которой она направлена на пресечение нарушений основополагающих принципов правосудия, она поддерживается Статутом как средство защиты лица от нарушения его основополагающих прав и обеспечения справедливого судебного разбирательства, которое определяет параметры отправления правосудия»; См. также Апелляционная палата, *Прокурор против Томы Лубанги Дьило*, решение по апелляции г-на Томы Лубанги Дьило относительно решения от 3 октября 2006 года по возражению защиты в отношении юрисдикции суда согласно статье 19 (2) (а) Статута, 14 декабря 2006 года, ICC-01/04-01/06-772 (OA 4), пункты 26-35.

проведения текущего разбирательства».²⁶⁰ Остальная часть его представлений в связи с этим основанием для апелляции касается того значения, которое Судебная палата ранее уделяла этому вопросу,²⁶¹ и трудностям, которые помещали группе защиты представить Кассационную жалобу раньше,²⁶² но не того, каким образом предполагаемая ошибка оказала существенное влияние на результат Оспариваемого решения.

135. В свете вышеуказанного, Апелляционная палата считает, что г-н Бемба не выполняет минимальных требований для рассмотрения существа, и соответственно отклоняет четвертое основание для апелляции.

V. НАДЛЕЖАЩАЯ МЕРА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ

136. При рассмотрении апелляции, поданной в соответствии с подпунктом 1 (а) статьи 82 Статута, Апелляционная палата может утвердить, отменить или изменить обжалуемое решение (пункт 1 правила 158 Правил процедуры и доказывания). В данном случае в Оспариваемом решении не выявлено никакой ошибки. Поэтому Апелляционная палата утверждает Оспариваемое решение и отклоняет апелляцию.

Совершено на английском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

[подпись]

Судья Анита Ушацка
председательствующий судья

19 октября 2010 года

Гаага, Нидерланды

²⁶⁰ Документ в поддержку апелляции, пункт 42.

²⁶¹ Документ в поддержку апелляции, пункты 33-38.

²⁶² Документ в поддержку апелляции, пункты 39-41.